

Franz Lehár

**DIE LUSTIGE
WITWE**

(La viuda alegre)

Opereta en tres actos

Libretto: Victor Léon y Leo Stein

Barón Mirko-Zeta, embajador de Pontevedro en París

Valencienne, su esposa

Conde Danilo Danilowitsch, secretario de la embajada
y oficial de caballería retirado

Hanna Glawari, viuda de un rico pontevedrino

Camille de Rosillon, joven parisino

Vicomte Cascada, noble parisino

Raoul de Saint Brioché, otro noble parisino

Bodganowitsch, cónsul de Pontevedro

Sylviane, su esposa

Kromow, consejero de la embajada pontevedresa

Olga, su esposa

Pritschitsch, coronel pontevedrés y agregado militar de la embajada

Praskowia, su esposa

Njegus, funcionario de la embajada pontevedresa

Las Grisetitas: Lolo, Dodo, Jou-jou, Frou-frou, Clo-clo, Margot.

Un camarero, una Dama.

Convidados parisinos y pontevedreses, músicos, bailarines, sirvientes.

Época y lugar: París, en plena "Belle Epoque"

Erster Akt

Primer Acto

Salon des pontevedrinischen Gesandtschaftspalais París. in Paris.

Salón en la Embajada de Pontevedro en

*Links die Haupttüre. Rechts führen einige
conduce
Treppen zu einer Art Kabinett. Hinten zwei weitere
hell erleuchtete Säle.*

*A la izquierda la puerta principal. A la derecha
una escalera hacia una especie de gabinete. Detrás dos
salas bien iluminadas.*

*(Im Salon Zeta, Valencienne, Camille, Cascada,
St. Brioché, Bogdanowitsch, Sylviane, Kromow,
Olga, Pritschitsch, Praskowia, Herren und Damen
der Gesellschaft. Diener, die Champagner servieren.)*

*(En el salón están Zeta, Valencienne, Camille, Cascada,
St. Brioché, Bogdanowitsch, Sylvane, Kromow,
Olga, Pritschitsch, Praskowia, Damas y Caballeros
invitados. Camareros, sirviendo champagne.)*

Nr. 1 Introduction

Nr. 1 Introducción

Cascada

Verehrteste Damen und Herren,
Ich halt' es für Gastesplicht
den Hausherrn dankend zu feiern,
doch Redner - das bin ich nicht!
Ich sag' darum in aller Kürze,
die bekanntlich immer die Würze:
der Baron gab heute sein Bestes,
wir bringen ihm ein dreifach' Hoch!

(stößt mit Zeta an)

Cascada

Estimadas Damas y Caballeros,
considero mi deber como invitado
al Señor de la Casa agradecer la fiesta,
¡pero buen orador yo no soy!
Yo diré pues concisamente,
lo que es conocido a la sazón:
¡el Barón nos sirve hoy de lo mejor,
haremos por él una triple ovación!

(brindando con Zeta)

Chor

(anstoßend)

Dreimal hoch der Geber des Festes!
Er lebe dreimal, dreimal hoch!

Coro

(brindando)

¡Tres ovaciones por el Señor de la Fiestas!
¡Tres veces viva, tres veces hurra!

Zeta

Wenn Beifall dieser Abend findet,
Den man mir herzlich dargebracht,
so hat dies nicht nur mich als Hausherrn,
auch als Gesandten stolz gemacht!
Des Festes höhere Bestimmung
ist nicht nur Amusement allein:
sie gilt dem Geburtstag des Fürsten,
dem patriotisch wir uns weih'n!
Bin Landesvater per procura,
drum rührt mich patriotisch dies,
denn ich bin also in figura:
Pontevedro in Paris!

(stößt mit allen an)

Zeta

Si el aplauso esta noche merece,
sin duda feliz se me hará,
pero no lo sentiré solo como anfitrión,
¡como Embajador orgulloso además!
Las gran fiesta no se destina
tan solo para lograr nuestra diversión:
también celebramos el cumpleaños de la Princesa,
¡a quien patrióticamente nos debemos!
Soy Padre de la Patria "per procura",
y así se conmueve mi patriotismo,
puesto que en mí se encuentra "in figura":
¡Pontevedro en París!

(brinda con todos los demás)

**Valencienne, Sylviane, Olga, Praskowia,
Camille, Saint Brioché, Cascada, Kromow,
Damen und Herren**

**Valenciana, Silvana, Olga, Prascovia,
Camilo, Sant Brioché, Cascada, Cromov,
Damas y Caballeros**

Als Landesvater per procura,
da rührt ihn patriotisch dies,
denn er ist also in figura:
Pontevedro in Paris!

*(Die Diener nehmen den Gästen die Gläser ab;
die Gesellschaft zerstreut sich in alle drei Säle.
Valencienne nähert sich Camille.)*

Nr. 1a Ballmusik

Valencienne

(zu Camille, leise)

Camille, ich muß mit Ihnen sprechen!

Camille

Sie machen mich selig!

Valencienne

Nicht darüber...

Was schreiben Sie da auf meinen Fächer?

Camille

Nun, weil Sie mir verbieten, es Ihnen zu sagen,
so schreibe ich: "Ich liebe dich!"

Valencienne

Ich werde dazuschreiben: "Ich bin eine..."

Zeta

(hinzutretend)

Liebe Valencienne -

Valencienne

Du wünschst, lieber Mirko?

Zeta

Verzeih, ich möchte dich bitten nachzusehen,
ob nicht schon Frau Glawari gekommen ist.

Valencienne

Gern!

*(wirft Camille einen vielsagenden Blick zu
und geht dann ab.)*

Camille

Ja, gern!

Ich begleite Sie, gnädige Frau.

(geht ihr nach)

Zeta

(bleibt allein zurück)

Como Padre de la Patria "per procura",
así se conmueve su patriotismo,
puesto que él es "in figura":
¡Pontevedro en Paría!

*(Los convidados entregan sus copas a los camareros;
todos se dividen entre las tres salas.
Valenciana permanece junto a Camilo.)*

Nr. 1a Música de baile.

Valenciana

(a Camilo, bajito)

¡Camilo, necesito hablar con usted!

Camilo

¡Vos me hacéis feliz!

Valenciana

No es eso...

¿Qué escribisteis vos allá en mi abanico?

Camilo

Bien, puesto que me lo preguntáis, debo decíroslo...
esto escribí: "¡Yo os amo!"

Valenciana

Y yo escribí tras ello "Yo soy una..."

Zeta

(entrando)

¡Querida Valenciana!...

Valenciana

¿Qué deseas, adorado Mirko?

Zeta

Perdona, quería pedirte que te acercaras a ver
si no ha llegado todavía la Señora Glawari.

Valenciana

¡Gustosamente!

(lanza una mirada sobre Camilo y sale después)

Camilo

¡Sí, gustosamente!

Yo os acompañaré, amable Señora!

(sale)

Zeta

(que queda solo)

Frau Glawari, darf keinen Pariser heiraten!
Die Erbschaft muss Pontevedro zufallen,
und es ist auch heldenhaft, fürs Vaterland zu erben!
Valencienne, Valencienne!

*(Zeta geht nach links ab; Valencienne und Camille
derecha.)
treten von rechts auf.)*

Nr. 2 Duett

Valencienne

(sieht sich um)

So kommen Sie! 's ist niemand hier!

Camille

Sie sehen den glücklichsten Mann in mir!

Valencienne

Ich habe mit Ihnen zu sprechen.

Camille

Ich möchte Ihnen ein Wort nur sagen.

Valencienne

Oh still!

Sie wissen, dass ich dies nicht hören will!

Camille

Sag' ich's auch nicht, Sie hören es doch!

Nur einmal möchte ich es sagen noch!

Valencienne

Ach, liebster Freund, warum sich so quälen?

Wir machen ein Ende!

Camille

Ein Ende?

Valencienne

Ich will Sie vermählen!

Camille

Vermählen? Mich? Nie darf das sein!

Ich liebe nur dich, allein nur dich!

Valencienne

Ach, bitte schön, still!

Sie wissen, dass ich dies nicht hören will!

Ich bin eine anständ'ge Frau
und nehm's mit der Ehe genau.
Ich will derlei Aventüren
um gar keinen Preis mehr riskieren!

¡La Señora Glavari no debe esposar a un parisino!
La herencia debe quedar en Pontevedro,
¡y será un acto heroico por la patria heredar!
¡Valenciana, Valenciana!

(Zeta sale; Valenciana y Camilo regresan por la

Nr. 2 Duetto

Valenciana

(mirando a su alrededor)

¡Venid aquí! ¡No hay nadie aquí!

Camilo

¡Podéis ver al más feliz hombre en mí!

Valenciana

Estoy con vos para hablar.

Camilo

Tan solo deseo deciros una palabra.

Valenciana

¡Oh, callad!

¡Ya sabéis que no quiero escucharla!

Camilo

Pues no la diré, ¡pero la escucharéis igualmente!

¡Una vez más la quisiera decir!

Valenciana

Ay, querido amigo, ¿por qué os atormentáis así?

¡Debemos ponerle final!

Camilo

¿Final?

Valenciana

¡Os pido que os caséis!

Camilo

¿Casarme? ¿Yo? ¡No puedo hacer eso!

¡Yo sólo os amo a vos, solamente a vos!

Valenciana

¡Ay, os lo ruego, callad!

¡Lo sabéis, eso es lo que no quiero escuchar!

Soy una esposa honesta
y tengo el matrimonio como algo sagrado.
¡Con semejantes aventuras
no merece ningún premio arriesgarse!

Es ist ja ein törichtes Spiel,
das niemals ans führt zum Ziel!
Sie wissen das, hoff' ich, genau:
Ich bin eine anständ'ge Frau!

Ich kann nur verlieren
und Sie nichts gewinnen,
drum müssen der Lockung,
wir eiligst entrinnen.

Gib acht, gib acht!
Mein Freund, gib acht.
Und spiele mit dem Feuer nicht!
Eh' du's gedacht,
wird's rasch entfacht,
aus Funken eine Flamme bricht!
Sehr gefährlich ist des Feuers Macht,
wenn man sie nicht bezähmt, bewacht!
Wer das nicht kennt,
sich leicht verbrennt.
Nimm vor dem Feuer dich in acht.

(setzt sich und sieht ihn verliebt an)

Camille

Sie sind eine anständ'ge Frau,
das weiß ich ja leider genau.
Doch können Sie wirklich mir glauben.
Sie predigen hier einem Tauben!
Erreich' ich auch niemals mein Ziel,
erkaltet doch nie mein Gefühl.
Ich werde noch alt und noch grau -
Sie bleiben die anständ'ge Frau!

Ich kenn' die Gefahren,
Ich muß sie ertragen!

(Er eilt auf sie zu; sie huscht an ihm vorbei.)

Ich kann Ihnen nimmer
und nimmer entsagen!

Valencienne

Gib acht, gib acht,
mein Freund gib acht!
Und spiele mit dem Feuer nicht!

Camille

Ich hab's gedacht,
ich hab's gedacht,
Sie pred'gen nur von Pflicht.

Valencienne

Eh' du's gedacht,

¡Este es un juego necio,
que no conduce a ningún sitio!
Vos lo sabéis, así lo espero, claramente:
¡Soy una esposa honesta!

Yo tan sólo puedo perder
y vos nada ganaréis,
por eso debemos esa tentación
urgentemente abandonar.

¡Cuidado, cuidado!
Amigo mio, cuidado.
¡Y no juguemos con el fuego!
Pensad en vuestro matrimonio,
¡y hará que rápidamente
en una chispa la llama se convierta!
Muy peligroso es el poder del fuego,
pues si nadie lo controla, ¡domina!
Quien no lo reconoce,
se consumirá lentamente.
Salvaos del fuego en el acto.

(se sienta y lo mira apasionada)

Camilo

Vos sois una esposa honesta,
esto lo sé demasiado bien.
Mas podéis vos verdaderamente creerme.
¡Vos predicáis aquí a un sordo!
Aunque nunca consiga mi objetivo,
no se apagará mi sentimiento.
Yo seré incluso viejo y también gris:
¡Vos permaneceréis como esposa honesta!

¡Yo correré el riesgo,
yo podré soportarlo!

(Él se precipita hacia ella; ella logra esquivarlo.)

¡Yo a vos nunca,
nunca renunciaré!

Valenciana

¡Cuidado, cuidado,
amigo mio, cuidado!
¡No juguéis más con el fuego!

Camilo

Debo reflexionar,
debo reflexionar,
vos sólo habláis de obligación.

Valenciana

Pensad en vuestro matrimonio,

wird's rasch entfacht,
aus Funken eine Flamme bricht!

Camille

Das Liebesglück mir nimmer lacht,
denn Liebe ist das nicht!

Valencienne

Sehr gefährlich ist des Feuers Macht,
wenn man sie nicht bezähmt, bewacht!
Wer das nicht kennt,
sich leicht verbrennt.
Nimm vor dem Feuer dich in acht.

Camille

Wenn die Liebe spricht: gib acht, gib acht!
So ist dies nicht der Liebe Macht!
Denn wahre Liebe wagt
und nimmt sich nie in acht!

*(Valencienne und Camille gehen nach rechts ab;
Zeta tritt mit Njegus von links auf.)*

Zeta

Nun Njegus,
haben Sie meinen Auftrag ausgerichtet?
haben Sie meine Botschaft überbracht?

Njegus

Mit Verlaub, Exzellenz.
Graf Danilowitsch wird in einer
Viertelstunde da sein!

Zeta

Gott sei Dank...! Einmal alle heiligen Zeiten
braucht man ihn, und wo steckt er?

Njegus

Im Maxim!

Zeta

Wo?

Njegus

Mädchen sind dort...

Zeta

Er ist mein Triumph in diesem Spiel...

Njegus

Keiner kann ihm das Wasser reichen...

Zeta

¡y hará que rápidamente
en una chispa la llama se convierta!

Camilo

¡La felicidad amorosa nunca me sonreirá,
el amor no es eso entonces!

Valenciana

Muy peligroso es el poder del fuego,
pues si nadie lo controla, ¡domina!
Quien no lo reconoce,
se consumirá lentamente.
Salvaos del fuego en el acto.

Camilo

Cuando el amor dice: ¡cuidado, cuidado!
¡Este no es el poder del amor!
Porque el auténtico amor es osadía
y nunca advierte ¡ten cuidado!

*(Valenciana y Camilo parten por la derecha;
Zeta y Njegus enran por la izquierda.)*

Zeta

Bien Njegus,
¿has cumplido mi orden justamente?
¿has comunicado mi mensaje prontamente?

Njegus

Con la venia, Excelencia.
¡El Conde Danilovich vendrá en un
cuarto de hora en persona!

Zeta

¡Gracias a Dios!... Una vez pasada la feliz edad
necesitar de un hombre... ¿y dónde estaba?

Njegus

¡En Maxim!

Zeta

¿Dónde?

Njegus

Allí hay muchachas...

Zeta

Él es mi triunfo en este juego...

Njegus

Nadie consiguió llegar nunca hasta esa fuente...

Zeta

Höchstens dieser Herr Rosillon!

¡Tal vez ese Señor Rosillon!

Njegus

Der ist doch schon verliebt bis über beide Ohren...

Niegus

Él está de hecho ya enamorado hasta las dos orejas...

Zeta

In wenn?

Zeta

¿De quién?

Njegus

Das weiß man nicht... Es soll eine verheiratete Dame sein...

Niegus

Nadie lo sabe... Su objetivo es una dama casada...

Zeta

So...?

Meine Frau wird das schon herausbekommen...

Zeta

¿Sí...?

Mi esposa está a punto de venir...

St Brioche

(von draußen)

Achtung, meine Herren, die Glawari kommt!

St. Brioche

(desde fuera)

¡Atención, Señores, la Glawari llega!

Nr. 3 Entrée-Lied und Ensemble

Nr. 3 Entrada-Canción y Conjunto

(Zwanzig Herren, darunter Cascada und St. Brioche, (Una veintena de caballeros, junto a Cascada y St. Brioche,

eilen aus dem rückwärtigen Saal durch den Salon zur se apresuran hacia la sala trasera para llegar a la

puerta

Haupttür.)

principal.)

Zeta

Er muss unserem Vaterlande
die 20 Millionen verdienen!

Zeta

¡Él conseguirá para la patria
esos veinte millones!

Zeta

Was hat denn das zu bedeuten?

Zeta

¿Qué significa todo esto?

Njegus

Die 20 Millionen, Enzellenz!

Niegus

¡Los veinte millones, Excelencia!

Zeta

Was?

Zeta

¿Qué?

Njegus

Nun, die Glawari ist da.

Niegus

Pues que la Glawari ya está aquí.

(Zeta und Njegus gehen ab. Die Herren bilden bei Hannas Auftritt Spalier.)

(Zeta y Niegus salen. Los caballeros acompañan la entrada de Ana.)

Hanna

(zu den Herren, die sie umringen)

Bitte, meine Herrn...

Ana

(a los caballeros, que la rodean)

Por favor, señores míos...

Cascada

Sie sind der Sterne schönster Stern...

Cascada

Sois la estralla más bella del firmamento...

Hanna

Welche Galanterien...

Cascada

...Die hier strahlend zieh'n...

Hanna

Bitte, nicht doch. ,s ist genug!

St Brioche

Und wie ein holdser Sinnentrug,
der uns blendet...

Hanna

Doch jetzt geendet!
Hören Sie, oh bitte, schweigen Sie!
Sie machen mich verlegen, meine Herr'n!

St Brioche, Cascada, und Herren

Empfangen Sie die Huldigung
als dieses Festes Stern!
Als schönster Stern!

Hanna

Hab' in Paris mich noch nicht ganz
so aklimatisiert,
daß dieser süße Firlefanzen
von mir verstanden wird!
Bin noch Pontevedrinerin
ein bißchen allzusehr.
Ja, wär' ich schon Pariserin,
verstünd' ich etwas mehr!
Die Herr'n sind liebenswürdig sehr,
gilt das meiner Person?
Ich fürchte, dies gilt viel mehr
meiner... vielfachen Million!

St Brioche, Cascade und Herren

Oh, oh, oh, oh!

Hanna

Ach, tun Sie nur nicht so!
Gar oft hab' ich's gehört,
wir Witwen ach,
wit sind begehrt.
Erst wenn wir armen Witwen reich sind ja,
sí,
dann haben wir doppelten Wert!
Ja!

Cascada und St. Brioche

Wir sind tief gekränkt,
daß man von uns denkt,
geld hätte nur Wert.

Ana

¡Qué galantería!...

Cascada

...que por aquí brilló al pasar...

Ana

¡Por favor, nada más, ya está bien!

St. Brioche

Y como un hermoso espejismo,
nos fascináis...

Ana

¡Dejadlo ya!
¡Escuchad, por favor, terminad ya!
¡Me hacen enrojecer, caballeros!

St. Brioche, Cascada y Caballeros

¡Demos la bienvenida y homenaje
a la estrella de la fiesta!
¡La más bella estrella!

Anna

Estoy in París pero no lo
bastante aclimatada,
¡como para esas dulces gentilezas
hacia mi comprender bien!
Soy todavía Pontevedresa
un poco demasiado.
Sí, si fuera Parisina,
¡comprendería todo mucho más!
Los caballeros son muy amables,
¿será por mi persona?
Me temo, que las consideraciones mas bien sean
por mis... numerosos millones!

St. Brioche, Cascada y Caballeros

¡Oh, oh, oh, oh!

Ana

¡Ay, se esfuerzan ustedes apenas para nada!
Demasiado a menudo he escuchado,
que nosotras la viudas, ay,
somos solicitadas.
¡Primero porque si nosotras pobres viudas somos ricas,
después nuestro valor se duplica!
¡Sí!

Cascada y St. Brioche

Estamos profundamente dolidos
de que alguien piense que para nosotros
sólo el dinero tiene valor.

Herrsnchor

Sie hat richtig gehört,
Witwen, die reich,
sind sehr begehrt!

Hanna

In unser'm Gelde
liegt unser Wert,
so hab' ich's immer gehört!

St Brioche, Cascada, Herrenchor

Bitte, nur weiter,
nur weiter im Text!
Welch' and're Wahrheit
folgt zunächst?

Hanna

Bei mir daheim ist's nicht der Brauch,
daß Damen man hofiert.
Mit Komplimenten wird man auch
fast niemals molestiert.
Geht einer gar ins Zeug so scharf,
so unnerschämt wie Sie,
dann weiß man wohl, daß er es darf,
denn heucheln wird er nie!

St Brioche, Cascada, Herrenchor

Diese Weise macht Sie doppelt so reizend.
Darum preise ich Sie voll Sympathie!

Hanna

Lassen Sie das fade Schmeicheln!
Ich durchschaue Euer Heucheln!
ja, ja, ja, ja, -

Herrenchor

Ach nein, Gnäd'ge, ach nein!
Wir können auch ehrlich wohl sein!

St. Brioche, Cascada

Oh, nicht Schmeichelei und nicht Heuchelei,
ja, mir geht das nah!

Hanna

Ach, es geht mir gar nicht nah,
denn nut Süßholz raspelt ihr da!
Ach ja!

St Brioche

Oh bitte, nicht zu zweifeln da!

Cascada

Oh bitte ich mein's ehrlich ja!

Coro de Caballeros

¡Ella ha escuchado bien,
pues las viudas, si ricas,
son muy codiciadas!

Ana

En nuestro dinero
está nuestro valor,
¡es lo que siempre he escuchado!

St. Brioche, Cascada, Coro de Caballeros

¡Por favor, continuad,
continuad vuestras palabras!
¿Qué otra verdad
seguirá de momento?

Ana

En mi hogar no es la costumbre
que a las Damas se corteje.
Con las galanterías no se llega
casi nunca a molestar.
Tiene una que ser bastante fría,
tan desvergonzada como ustedes,
ser tan conoedora, esto es lo permitido,
¡pero nunca fingir!

St. Brioche, Cascada, Coro de Caballeros

Esta melodía nos estimula doblemente.
¡Por ello alabamos vuestra gran simpatía!

Ana

¡Dejen ya esas flojas adulaciones!
¡Yo no dudo de vuestra hipocresía!
¡Sí, sí, sí, sí!

Coro de Caballeros

¡Ay, no, querida, ay, no!
¡Nosotros queremos igualmente honestos mostrarnos!

St. Brioche, Cascada

¡Oh, nada de adulación ni nada de hipocresía,
sí, para mí no lo son!

Ana

¡Ay, pues si no lo son,
entonces dejad ya las delicadezas ahí!
¡Ay, sí!

St. Brioche

¡Oh, por favor, no dudéis más!

Cascada

¡Oh, por favor, soy sincero ya!

St Briocbe, Cascada

Und mir geht's wirklich sehr nah!

Herrenchor

Wir meinen's ehrlich, ach ja!

(Zeta, Valencienne, Camille treten auf)

Valencienne

Ah, gnädige Frau, ich bin glücklich,
Sie in meinem Hause begrüßen zu können.

Zeta

Ich rechne es mir zur hohen Ehre an!

Hanna

(zu den Herren gewendet)

Meine Herren, kommen Sie morgen zu mir,
ich gebe ein echt pontevedrinisches Fest.
Vorwärts!

*(Hanna geht mir dem Baron ab. Die anderen folgen.
Valencienne und Camille bleiben zurück.)*

St. Briocbe, Cascada

¡Y yo sólo diré la verdad!

Coro de Caballeros

¡Diremos la verda, ay, sí!

(Zeta, Valenciana y camilo entran.)

Valenciana

Ah, querida Señora, estoy feliz
de que a vos en mi casa pueda recibiros.

Zeta

¡Y diré que resulta un gran honor!

Ana

(girándose hacia los caballeros)

Señores míos, vengan ustedes mañana a mi casa,
yo daré una verdadera fiesta pontevedresa.
¡Adelante!

*(Ana sale junto al Barón. El resto los sigue.
Valenciana y Camilo quedan atrás.)*

Nr. 3a Ballmusik**Valencienne**

Camille!

Camille

Ja was?

Valencienne

Sie werden sie heiraten!

Camille

Aber Valencienne! Nein!

Valencienne

Ich will es, ich befehle es! Sie müssen glücklich
werden, und ich bleibe eine anständige Frau.

Camille

Nun gut, werd' ich nie also heiraten.

Valencienne

Unterstehn Sie sich!

Camille

Aber Valencienne!

Nr. 3a Música de Baile**Valenciana**

¡Camilo!

Camilo

¿Sí? ¿Qué?

Valenciana

¡Usted debe casarse con ella!

Camilo

¡Pero Valenciana! ¡No!

Valenciana

¡Lo quiero, lo ordeno! Usted llegará a ser feliz,
y yo continuaré siendo una esposa honesta.

Camilo

Pues bien, entonces la esposaré.

Valenciana

¡Os rendiréis a ella!

Camilo

¡Pero Valenciana!

(Valencienne geht mit Camille ab.)

Nr. 4 Auftrittslied

(Graf Danilo tritt in Begleitung von Njegus auf.)

Danilo

Also bitte, ich bin hier.
Aber wo ist der Vaterland?

Njegus

Ich melde Sie sogleich seiner Exzellenz!

Danilo

Oh Vaterland, du machst bei Tag
mir schon genügend Müh' und Plag'!
Die Nacht braucht jeder Diplomat
doch meistens für sich privat!
Um eins bin ich schon im Bureau,
doch bin ich gleich drauf anderswo,
weil man den ganzen lieben Tag
nicht immer im Bureau sein mag!
Erstatte ich beim Chef Bericht,
so tu' ich's meistens selber nicht,
die Sprechstund' halt' ich niemals ein,
ein Diplomat muß schweigsam sein!
Die Akten häufen sich bei mir,
Ich finde, 's gibt zu viel Papier;
Ich tauch' die Feder selten ein
und komm' doch in die Tint' hinein!
Kein Wunder, wenn man so viel tut,
dass man am Abend gerne ruht
und sich bei Nacht, was man so nennt,
Erholung nach der Arbeit gönnt!

Da geh' ich zu Maxim,
dort bin ich sehr intim,
ich duze alle Damen,
ruf' sie beim Kosenamen:
Lolo, Dodo, Jou-jou,
Clo-clo, Margot, Frou-frou,
sie lassen mich vergessen,
das teure Vaterland!
Dann wird champagnisiert,
auch häufig cancaniert,
und geht's ans Kosen, Küssen,
mit allen diesen Süßsen:
Lolo, Dodo, Jou-jou,
Clo-clo, Margot, Frou-frou,
dann kann ich leicht vergessen
das teu're Vaterland.

Njegus, Geliebter, ich bin hier,
Nun, was will der Vaterland?

(Valenciana y Camilo salen.)

Nr. 4 Canción de Entrada

(El Conde Danilo escoltado por Niegus entra.)

Danilo

Basta, por favor, ya estoy aquí.
¿Pero dónde está el Padre de la Patria?

Niegus

¡Voy a anunciaros al momento a su Excelencia!

Danilo

¡Oh, patria, me cuestas durante el día
ya suficientes fatigas y tormentos!
¡De la noche necesita un diplomático
por lo general para sí privada!
A la una estoy en la oficina,
pero pese a ello estoy en otro lugar,
¡pues nadie durante todo el día
metido en la oficina puede estar!
Entrego mi informe al jefe,
por lo usual nunca yo en persona,
y horas en la oficina no paso ni una,
¡un diplomático debe ser silencioso!
Las actas son acumuladas por mí,
las busco, se reodean de muchos papeles;
¡Sumerjo la pluma una y otra vez
y aparece de hecho llena de tinta!
No es milagro, pues si alguien hace algo,
ese alguien por la tarde con gusto descansará
y por la noche, y ese alguien reclamará,
¡el descanso tras el trabajo!

Entonces me voy a Maxim,
donde me muestro muy íntimo,
tuteo a las Damas,
llamándolas por sus suaves nombres:
Lolo, Dodo, Jou-jou,
Clo-clo, Margot, Frou-frou,
¡ellas me permiten olvidar
esta querida patria!
Entonces tomamos champagne,
al igual que bailamos el repetitivo cancán,
y entre caricias y besos,
entre todas estas tan dulces:
Lolo, Dodo, Jou-jou,
Clo-clo, Margot, Frou-frou,
¡entonces puedo olvidar
esta querida patria!

Niegus, querido, yo estoy aquí,
pero, ¿dónde está el Padre de la Patria?

Njegus

Seine Exzellenz ist noch - mit Verlaub -
in ein Gespräch verwickelt mit Frau Glawari!
Glawari!

Danilo

(sehr überrascht)

Hanna Gla-? Ich meine Frau Glawari. So, so?
así?

Njegus

Also, Ich melde Sie jetzt...

(will ab)

Danilo

Nein, Njegus, Geliebter, noch nicht melden! -
Heute ist schon vierte Nacht, dass Ich nicht
geschlafen habe. Ich muss mich ein bisschen
niederlegen!

Njegus

Also gut, schlafen Sie a bisschen!

*(Danilo legt sich auf die ottomane. Njegus geht ab.
Hanna kommt von den rückwärtigen Säulen in den
Salon, von vier Herren begleitet.)*

St. Brioche

Gnädige Frau, dürfte ich Ihnen sagen, wie glücklich
wir alle...

Hanna

Bitte, meine Herren, lassen Sie mich einen
Augenblick allein...

(Die Herren ziehen sich widerstrebend zurück.)

Oh, da schnarcht jemand!

Den muss Ich mir in der Nähe ansehen!

Da schnarcht ja jemand mitten auf dem Fest...

Danilo

Rrrruhe! Himmeldonnerwetter, kann man denn
puede
nicht einmal in Ruhe...

Hanna -? O, Verzeihung, Gospodina,
Sie wohnen jetzt in Paris?

Hanna

Ja, ich will das Pariser Leben genießen,
nachholen, was ich versäumt habe, und
- vielleicht auch - heiraten!

Niegus

¡Su Excelencia está ahora mismo - con la venia -
en un complicado diálogo con la Señora

Danilo

(muy sorprendido)

¿Ana Gla...? ¿Quiere decir la Señora Glawari? ¿Así,

Niegus

Así pues, iré a anunciaros rápidamente...

(queriendo salir)

Danilo

¡No, Niegus, querido, no me anunciéis!

Hoy hace ya cuatro noches que yo no
he dormido. ¡Necesito un poco
de descanso!

Niegus

¡Está bien, descansad un poco!

*(Danilo se tiende sobre un sofá. Niegus se retira.
Ana llega desde el salón del fondo hasta esa sala
acompañada por los caballeros.)*

St. Brioche

Querida Señora, no podemos expresar cuán feliz
a todos...

Ana

Por favor, señores míos, déjenme al menos durante
un momento sola...

(Los Caballeros se retiran no muy contentos.)

¡Oh, por ahí ronca alguien!

¡Me acercaré para ver quién es!

¡Por aquí ronca alguien en mitad de la fiesta...!

Danilo

¡En paz! ¡Tiempo del trueno de los cielos! ¿Es que no

nadie dejarme en paz...?

¿Ana...? ¡Oh! ¡Perdóname, Gospodina!

¿Vives ahora en París?

Ana

Sí, yo quería disfrutar de la vida parisina,
recuperar, lo que había perdido, y
- quizá también - ¡casarme!

Danilo

Hanna, so schnell wieder!

Hanna

Wie?

Danilo

Pardon, will ich sagen... Gospodina - wenn es auf mich angekommen wäre, wären Sie jetzt nicht Witwe des seligen Herrn Glawari, sondern Gemahlin des seligen Grafen Danilo, aber Sie wissen, mein Oheim - Enterbung -

Hanna

Ach ja, richtig... Ihr aristokratischer Onkel! Jetzt hätte er wohl nichts dagegen, wenn sein Neffe mir seine aristokratische hand reichen würde...

Danilo

Sie glauben doch wohl nicht, daß mich Ihre Millionen...

Hanna

Ein Mann wie der andere! Wenn mir jetzt einer sagt: dicens:

"Ich liebe Sie"! - dann glaub' ich ihm aufs Wort - ja er liebt sie - meine Erbechaft nämlich!

Danilo

Ich werde Ihnen nie sagen: Ich liebe Sie!

Hanna

Nie?

Danilo

Nie!

(Hanna und Danilo gehen in entgegengesetzten Richtungen ab. Valencienne und Camille treten auf.)

Valencienne

Ich bitte Sie, lieber Freund, es hat doch keinen Zweck. Ich bin verheiratet.

Camille

Wären Sie es nur mit mir!

Valencienne

Oh, das wäre schön! Herrlich!

Nr. 5 Duett

Camille

Ja, was?

Danilo

¡Ana, tan pronto de nuevo!

Ana

¿Qué?

Danilo

Perdón, quería decir... Gospodina - que si me hubieras tenido a mí, ahora no serías la viuda del santo Señor Glawari, sino la esposa del feliz Conde Danilo, pero ya lo sabéis, mi viejo tío... ¡Deseredado!

Ana

Ah, sí, es verdad... ¡Vuestro aristocrático tío! Ahora él no vería ningún inconveniente en que su sobrino su aristocrática mano me tendiera...

Danilo

No pensaréis acaso que yo por vuestros millones...

Ana

¡Todos los hombres son iguales! Cuando uno me viene

"¡Yo la amo!" entonces yo creo en sus palabras, ¡puesto que a la que él ama... es a mi herencia!

Danilo

Nunca me escucharéis decir ¡yo la amo!

Ana

¿Nunca?

Danilo

¡Nunca!

(Ana y Danilo abandonan la sala cada uno por un lado. Entran Valenciana y Camilo.)

Valenciana

Os lo ruego, querido amigo, esto no tiene ningún objeto. Yo estoy casada.

Camilo

¡Si lo estuviérais conmigo!

Valenciana

¡Oh, eso sería bello! ¡Encantador!

Nr. 5 Duetto

Camilo

Sí, ¿qué?

Valencienne

Ein trautes Zimmerlein-

Camille

Gewiß.

Valencienne

In Abenddämmerchein-

Camille

Wie süß!

Valencienne

Zwei Menschen ganz allein-
O könnten wie es sein.

Camille

Da sage ich nicht nein!
Was dann?

Valencienne

Wir sitzen still beimand-

Camille

Ganz stumm?

Valencienne

Und halten Hand in Hand-

Camille

Warum?

Valencienne

Ein Zauber hält uns süß gebannt!

Beide

Das ist der Zauber der stillen Häuslichkeit,
die Welt liegt draußen so fern und weit!
Das ist der Zauber, der uns gefangen hält,
wir sind für uns allein die ganze Welt!

Valencienne

Ja, wenn man so recht betrachtet,
wo findet man das Lebensglück?
Dort, wo das Leben lärmend braust?
Dort, wo's im Stillen friedlich haust?
Ja, wenn man es so recht betrachtet,
gibt's einen einz'gen Zufluchtsort,
das ist das Haus,
das ist das Heim,
dort ist das Glück, nur dort, nur dort!

Camille**Valenciana**

Una íntima habitacioncilla...

Camilo

Cierto.

Valenciana

En los atardecillos...

Camilo

¡Qué dulce!

Valenciana

Dos personas completamente solas...
Que podríamos ser nosotros.

Camilo

¡No digo yo que no!
¿Y después?

Valenciana

Nos sentaremos bien juntitos...

Camilo

¿Tan callados?

Valenciana

Y pondremos manos sobre mano...

Camilo

¿Por qué?

Valenciana

¡Un encantamiento dulcemente nos obliga!

Juntos

¡Esta es la magia de la paz del hogar,
el mundo afuera bien distante y lejano!
¡Esta es la magia, para nosotros detenido,
sólos nosotros para nosotros fuera de todo el mundo!

Valenciana

Sí, cuando alguien bien lo piensa,
¿dónde encontrará esta vida feliz?
¿Allí, donde la vida ruidosa burbujea?
¿O allí, donde en silencio pacíficamente se vive?
Sí, cuando alguien bien lo piensa,
sabe uno que el único refugio,
está en la casa,
está en el hogar,
¡allí está la felicidad, sólo allí, sólo allí!

Camilo

Was nun?

Valencienne

Doch geht es leider nicht!

Camille

Wie schad'!

Valencienne

Drum leisten Sie Verzicht!

Camille

Verzicht?

Valencienne

Es muß ja leider, sein,
es muß ein Ende sein!

Camille

Ich sage nein und nein!
O weh!

Valencienne

Ein Luftschloß ist es nur!

Camille

Ein Traum!

Valencienne

Von Wahrheit keine Spur!

Camille

Das kaum!

Valencienne

Ein Luftschloß ist es leider nur!

Beide

Das ist der Zauber der stillen Häuslichkeit,
die Welt liegt draußen so fern und weit!
Das ist der Zauber, der uns gefangen hält,
wir sind für uns allein die ganze Welt!
wir wär'n für uns ganz allein die Welt.

*(Valencienne und Camille gehen zur Mitte ab.
Zeta und Danilo betreten den Salon.)*

Zeta

Ah, da sind Sie ja endlich, lieber Graf!
Also lieber Graf, Sie sind mein Mann!
Und Sie sollen heiraten!

Danilo

(springt auf)

¿Y ahora?

Valenciana

¡Que eso no puede ser!

Camilo

¡Qué pérdida!

Valenciana

¡Por eso debéis renunciar!

Camilo

¿Renunciar?

Valenciana

¡La cosa es así,
y debéis ponerle fin!

Camilo

¡Yo digo no y no!
¡Qué dolor!

Valenciana

¡Es un castillo en el aire!

Camilo

¡Un sueño!

Valenciana

¡Sin trazos de verdad!

Camilo

¡Casi ninguna!

Valenciana

¡Es un castillo en el aire!

Juntos

¡Esta es la magia de la paz del hogar,
el mundo afuera bien distante y lejano!
¡Esta es la magia, para nosotros detenido,
sólos nosotros para nosotros fuera de todo el mundo!
¡sólos nosotros para nosotros bien alejados del mundo!

*(Valenciana y Camilo salen por el centro.
Zeta y Danilo regresan al salón.)*

Zeta

¡Ah, ya llegamos al final, querido Conde!
¡Por ello, querido Conde, vos sois mi hombre!
¡Y vos debéis casaros!

Danilo

(sobresaltado)

Heiraten?

Zeta

Des Vaterland verlangt es von Ihnen!

Danilo

Das Vaterland? Das heisst,
wen soll ich heiraten, bitte?

Zeta

Frau Glawari!

Danilo

Frau Gla -? Niemals!

Nr. 6 Finale I

Zeta

Frau Glawari wird dann einen Pariser heiraten und -
y...
unser geliebtes Vaterland verliert die zwanzig
Millionen! Und das darf nicht sein!
Es ist Damenwahl, und da kommt die Witwe wieder,
los, Grat! Das Vaterland wird es Ihnen lohnen.

*(Zeta geht ab. Hanna tritt aus dem rückwärtigen
Saal, gefolgt von Cascada, St. Brioche und zwölf
Herren.)*

Herrenchor

Damenwahl!
Hört man rufen rings im Saal!
Ach, Madame, nun hoffentlich,
kommt doch die Reihe jetzt an mich!

*(Die Herren umringen Hanna, so daß sie ganz
verdeckt wird und man sie nur mit hochehobenen
Händen abwehren sieht.)*

Oh bitte, diese Tour,
ach diese einz'ge nur -
Ja, übergücklich wäre ich,
fiel doch die Wahl auf mich.

Hanna

(schafft sich endlich Raum)
Meine Herrn, im Prinzip
hätt' ich nichts dagegen,
doch die Konkurrenz so vieler
macht mich ganz verlegen.
Da ich nicht beleid'gen will,
sitz' die Tour ich lieber still,
's gibt doch Damen hier die Masse!

¿Casarme?

Zeta

¡La Patria quiere eso de vos!

Danilo

¿La Patria? Eso ordena...
¿y a quién debo desposar, por favor?

Zeta

¡A la señora Glawari!

Danilo

¿La señora Gla...? ¡Jamás!

Nr. 6 Final I

Zeta

La señora Glawari entonces se casará con algún parisino
¡nuestra amada patria perderá los numeros
millones! ¡Y eso no se puede consentir!
Es la "elección de las damas", y la viuda se acerca,
¡vamos, Conde! La Patria os recompensará.

*(Zeta sale. Ana llega desde la sala del fondo,
acompañada por Cascada, St. Brioche y una docena
de caballeros)*

Coro de Caballeros

¡"Elección de las Damas"!
¡Al escucharlo acudimos a la sala!
Vamos, Señoras, ahora esperamos,
¡que la elección sea para mí!

*(Los caballeros rodean a Ana, quien desaparece
entre ellos dejando ver sólo sus manos que los
aparta de ella.)*

Oh, por favor, este turno,
que sea para mí ahora...
Sí, pues felicísimo sería
si la elección fuera para mí.

Ana

(al fin desasiéndose)
Señores míos, en principio
nada tendría que oponer,
pero es tanta la concurrencia
que estoy algo trastornada.
Y como no quiero ofender a nadie,
dejaré pasar este turno,
¡pues aquí hay gran cantidad de damas!

Danilo*(für sich)*

Doch ist keine so bei Kasse.

Herrenchor

Eine Tour! Eine nur!

Eine einz'ge Tour!

Danilo*(für sich)*

Zudringlich, auf mein Ehrenwort!

Diese Knaben müssen fort!

Diese Knaben müssen fort!

Knäblein, bettelt ruhig weiter,

ich hole ein'ge Blitzableiter!

*(geht ab)***Cascada**

Es gibt keine größ're Beleidigung und nichts,
was so schmerzlich verstimmt,
als wenn auf dem Ball eine Dame
so gar nicht Notiz von uns nimmt!

St Brioche

Es kämpfen die Damen schon lange
um das nämliche Recht mit dem Mann.
Jetzt haben Madame hier das Wahlrecht
und fangen damit gar nichts an!

Cascada

Drum agitier' ich...

St Brioche

Drum affichier' ich...

Cascada, St. Brioche

Ach bitte, lesen Sie mein Wahlplakat!

Cascada

"Wählen Sie doch Cascada!"

St Brioche

"Wählen Sie doch St. Brioche!"

Cascada, St Brioche

Das ist der würdigste Tanzkandidat!

Cascada

"Wählen Sie doch Cascada!"

St. Brioche

"Wählen Sie doch St. Brioche!"

Cascada, St. Brioche**Danilo***(para sí)*

No hay dinero en la caja.

Coro de Caballeros

¡Un turno! ¡Uno ahora!

¡Sólo un turno!

Danilo*(para sí)*

¡Impertinentes, por mi honor!

¡A esos muchachos debo alejar!

¡A esos muchachos debo alejar!

¡Muchachitos, mejor que os alejéis,
o yo volveré como una tormenta!

*(sale)***Cascada**

¡No hay ninguna gran ofensa ni nada
que tan dolorosamente irrite,
como cuando en el baile una dama
ninguna noticia de nosotros quiere!

St. Brioche

Luchan las damas desde hace mucho
por los mismos derechos con los hombres.
¡Ahora que la Señora tiene aquí el derecho de voto
no hace uso ninguno de él!

Cascada

Por eso yo gesticulo...

St. Brioche

Por eso yo advierto...

Cascada, St. Brioche

¡Ay, por favor, leed vos mi anuncio electoral!

Cascada

¡Vote usted por Cascada!

St. Brioche

¡Vote usted por St. Brioche!

Cascada, St. Brioche

¡Este es el más digno candidato al baile!

Cascada

¡Vote usted por Cascada!

St. Brioche

¡Vote usted por St. Brioche!

Cascada, St. Brioche

Ich bin der würdigste Tanzkandidat!

Herrenchor

Wählen Sie nicht Cascada!

Wählen Sie nicht Saint Brioche!

(treten näher zu ihr)

Ich bin der würdigste Tanzkandidat!

Hanna

Darauf muß ich Ihnen entgegenen:

Verhaßt ist mir Politik;

verdirbt sie beim Mann den Charakter,

so raubt sie uns Frauen den Schick!

Doch wollt Ihr durchaus kandidieren

und leistet auf mich nicht Verzicht,

und gibt mir das Ballrecht das Wahlrecht,

erfüll' ich die Ballbürgerpflicht!

Cascada

Dann agitier' ich!

St. Brioche

Dann affichier' ich!

Hanna

Ich kenn' ja ganz genau Ihr Wahlplakat!

Kann es nicht verhehlen,

schwer fällt mir das Wählen,

wer ist der würdigste Tanzkandidat?

Cascada, St. Brioche, Herrenchor

(umringen sie)

Bitte mich zu wählen!

Bitte mich zu wählen!

(dringen auf sie ein)

Ich bin der würdigste Tanzkandidat!

Hanna

Aber meine Herr'n!

Sie wollen also durchaus mit mir tanzen?

Also gut, ich bin bereit!

Damenchor

(hinter der Szene)

Damenwahl, Damenwahl!

*(Allgemeine Bewegung unter den Herren, die sich
colocan*

*in Positur stellen, dabei einen blick in den Tanzsaal
werfen und, da sie die Dammen kommen sehen, sich
nach links zurückziehen.)*

(Danilo kommt mit acht Damen)

¡Yo soy el más digno candidato al baile!

Coro de Caballeros

¡No vote usted a Cascada!

¡No vote usted a San Brioche!

(acercándose a ella)

¡Yo soy el más digno candidato al baile!

Ana

Después podré yo contestarles:

odio la política;

¡ella echa a perder el carácter de los hombres,

ella nos roba a las mujeres el buen gusto!

Mas si quieren ustedes realmente aspirar al cargo

y no renuncian a mi compañía,

y si el derecho del baile me da el derecho de voto,

¡satisfaré mis obligaciones de votante!

Cascada

¡Pues yo gesticularé!

St. Brioche

¡Pues yo advertiré!

Ana

¡Ya conozco bien vuestra campaña electoral!

No se puede ocultar,

que me resulta difícil la elección,

¿quién será el digno candidato al baile?

Cascada, St. Brioche, Coro de Caballeros

(rodeándola)

¡Por favor votadme a mí!

¡Por favor elegidme a mí!

(cercándola más)

¡Yo soy el más digno candidato al baile!

Ana

¡Pero señores míos!

¿Están absolutamente dispuestos a bailar conmigo?

¡Pues bien, dispuesta estoy!

Coro de Damas

(fuera de escena)

¡Elección de las Damas! ¡Elección de las Damas!

(Movimiento general entre los caballeros, que se

*en posición, echando una mirada a la sala de baile
mientras observan cómo las damas se acercan,
hacia la derecha de la escena.)*

(Danilo llega junto a ocho damas)

Danilo

Hilfe kommt zur rechten Zeit!
 Oh kommet doch, oh kommt, Ihr Ballsirenen,
 folgt den süßen Walzertönen,
 Wie sie singen und klingen,
 so tanzt doch mit,
 hebt Eure Füßchen
 ein bißchen
 im Walzerschritt.
 Oh kommet doch, oh kommt, Ihr Ballsirenen,
 zögert nicht, das Fest zu krönen,
 seht, da steht ein Tänzerheer!
(schiebt einen Herrn in die Mitte)

Erste Dame

(knickt, zu dem jungen Mann)
 Also bitte, bitte sehr!

(Die beiden tanzen ab.)

Danilo

Wie die Blumen im Lenze erblüh'n,
 und in leuchtenden Farben erglüh'n,
 so erblühet in rosigster Glut,
 lockend dar Töne Flut.
 Wenn die Geige so zaub'risch erklingt,
 und Musik sich den Reigen erzwingt,
 dann frisch auf, zögert nicht,
 denn die Jugend sie spricht:
 's ist der Tanz, holder Füßchen Pflicht!

*(Es vereint sich immer ein Herr mit einer Dame,
 die abtanzen.)*

Damenchor

Bitte sehr, wir zögern nicht!

Hanna, Danilo, St. Brioché, Cascada und Herren

Oh kommet doch, oh kommt, Ihr Ballsirenen,
 folgt den süßen Walzertönen,
 Wie sie singen und klingen,
 so tanzt doch mit,
 hebt Eure Füßchen
 ein bißchen
 im Walzerschritt.
 Oh kommet doch, oh kommt, Ihr Ballsirenen,
 Ja, so ist's recht und schön, Ihr Ballsirenen,
 tanzet lustig, meine Schönen,
 fröhlich singt mit hellen Tönen,
 solang' der Walzer klingt,
 tanzt leicht beschwingt!

Damen

Ach ja, wir folgen gern den süßen Tönen,

Danilo

¡El socorro llega en buen momento!
 Oh, venid, sí, oh, venid, vosotras Sirenas del Baile,
 seguid la dulce melodía del vals,
 que canta y resuena,
 venid a bailar,
 alzad vuestros piececillos
 un poquito
 al ritmo del vals.
 Oh, venid, sí, oh, venid, vosotras Sirenas del Baile,
 no vaciléis, esta fiesta coronad,
 mirad, ¡mirad ahí la escuadra de bailarines!
(coloca a un caballero en el centro)

Primera Dama

(inclinándose hacia el joven)
 ¡Por favor, por favor!

(Ambos comienzan a bailar.)

Danilo

Como las flores que en primavera brotan,
 con un barniz de color que abrasa,
 así brota en roja brasa,
 seduciendo el flujo de melodías.
 Cuando el violín tan maravillosamente suena,
 y cuando la música a la rueda de la danza invita,
 entonces fuera la duda, sin vacilación,
 entonces la juventud dice:
 ¡es el baile, el deber de los graciosos piececillos!

*(Se van emparejando cada caballero con una Dama,
 y danzan.)*

Coro de Damas

¡Por favor, no vacilen más!

Ana, Danilo, St. Brioché, Cascada y Caballeros

Oh, venid, sí, oh, venid, vosotras Sirenas del Baile,
 seguid la dulce melodía del vals,
 que canta y resuena,
 venid a bailar,
 alzad vuestros piececillos
 un poquito
 al ritmo del vals.
 Oh, venid, sí, oh, venid, vosotras Sirenas del Baile,
 Oh, todo es bueno y bello, vosotras Sirenas del Baile,
 danzad alegres, hermosas más,
 alegres cantad con claros tonos,
 mientras el vals suena,
 ¡danzad con alas ligeras!

Damas

Ay sí, seguimos con gusto la dulce melodía,

die das Leben uns verschönen,
wie sie singen
und klingen;
o Walzerschritt,
wirst uns besiegen!
Wie fliegen im Tanze mit!
Wer kann da widerstehen
den süßen Tönen?
s'ist der Tanz doch unser Sehnen,
der uns zwingt mit hellen Tönen,
er macht uns leicht beschwingt,
solang' er klingt.

*(Alle tanzen ab, bis auf Danilo, Hanna, Cascada,
St. Brioché und vier Herren.)*

Danilo

Oh Vaterland, du machst bei Tag
mir schon genügend Müh' und Plag'!
Für Nachtdienst dank' ich, Herr Baron,
da geb' ich meine Demission!

Cascada

Madame, darf jetzt ich hoffen?

St. Brioché

Ich seh' den Himmel offen!

Hanna

Ich habe nun die Qual der Wahl!

Danilo

Der Fall ist immer noch fatal!

Hanna

Na, schön, wen soll ich wählen?

(Valencienne und Camille treten auf.)

Valencienne

(zu Hanna)

Dürft' ich den Tänzer empfehlen?

Danilo

Sapperment!
Ein neuer Konkurrent!

Valencienne

Der junge Mann tanzt Polka,
Ich hab' es ausprobiert.
Auch tanzt famos er Mazurka,
Ich hab' es ausprobiert.
Nach rechts und links kann er tanzen,
Ich habe es ausprobiert.

que la vida nos devuelve,
cómo canta
y suena,
el ritmo del vals,
hasta conquistarnos.
¡Volemos con el baile!
¿Quién puede resistir
sus dulces melodías?
La danza colma nuestros sentidos,
ella nos somete con sus agudos tonos,
y nos vuelve ligeras
mientras suena.

*(Todos salen danzando, menos Danilo, Ana, Cascada,
St. Brioché y cuatro Caballeros)*

Danilo

¡Oh, patria, me cuestas durante el día
ya suficientes fatigas y tormentos!
¡El servicio nocturno le agradezco, Señor Barón,
pero yo le doy mi dimisión!

Cascada

Señora, ¿puedo tener esperanzas?

St. Brioché

¡Veo al cielo abrirse!

Ana

¡Tengo ahora el tormento de la elección!

Danilo

¡El asunto cada vez está peor!

Ana

Bueno, bien, ¿pero a quién elegiré?

(Valenciana y Camilo regresan a escena.)

Valenciana

(a Ana)

¿Puedo yo recomendar a un bailarín?

Danilo

¡Toma!
¡Un nuevo competidor!

Valenciana

Este joven baila la polka,
yo lo he comprobado.
También baila exquisitamente la mazurka,
yo lo he comprobado.
Puede bailar a izquierda y a derecha,
yo lo he comprobado.

Im Walzer hat er eszeliert,
drum wird er von mir protegirt!

Drum agitier' ich
und affichier' ich,
ach bitte, hören Sie mein Wahlplakat!
(deutet auf Camille)
Wählen Sie doch Rosillon,
wählen Sie doch Rosillon,
er ist der würdigst Tanzkandidat!

Cascada
Wählen Sie nur Cascada!

St. Brioche
Wählen Sie nur Saint Brioche!

Hanna
Aha, schon wieder ein Tanzkandidat!

Valencienne, Cascada, St. Brioche
Er ist der würdigste Tanzkandidat!

Vier Herren
Wählen Sie nicht Rosillon,
Ich bin der würdigste Tanzkandidat!

Camille
(zu Hanna)
Pardon, Madam',
zu viel Reklam'!

(Valencienne wird eifersüchtig und zieht Camille mit sich nach hinten.)

Hanna
Das find' ich nicht...
doch nein...
(Ihr Blick fällt auf Danilo)
Den ich als Tänzer möchte,
ist einer, der sich gibt des Schein,
als ob ich ihm egal möcht sein.
(zu Danilo)
Graf Danilo, Sie sind wohl der Rechte?

Danilo
Ich? Gnäd'ge Frau, ich tanze nicht!

Hanna
So leisten Sie kurzweg Verzicht?

Danilo
Verzicht? Oh nein!
Der Tanz ist doch wohl mein?

¡Y en el vals es excelente,
y por eso es mi protegido!

Por él gesticulo,
por él advierto,
¡ay, por favor, escuchad mi anuncio electoral!
(señalando hacia Camilo)
Elegid vos a Rosillon,
elegid vos a Rosillon,
¡es el más digno candidato al baile!

Cascada
¡Elegid vos a Cascada!

St. Brioche
¡Elegid vos a San Brioche!

Ana
¡Ajá, ahora un nuevo candidato al baile!

Valenciana, Cascada, St. Brioche
¡Él es el más digno candidato al baile!

Cuatro Caballeros
No elijáis a Rosillon,
¡yo soy el más digno candidato al baile!

Camilo
(a Ana)
Perdón, Señora,
¡cerrad las candidaturas!

(Valenciana se siente celosa y arrastra a Camilo hacia el fondo.)

Ana
No encuentro a nadie...
a nadie...
(Su mirada se detiene sobre Danilo)
El bailarín que yo deseo,
es uno, que tenga la apariencia,
que parezca no interesarse por mí.
(a Danilo)
Conde Danilo, ¿sois vos el que busco?

Danilo
¿Yo? Querida Señora, ¡no sé bailar!

Ana
¿Renunciáis así tan pronto?

Danilo
¿Renunciar? ¡Oh, no!
¿El baile es entonces mío?

Hanna

Gewiß! Warum?

Danilo

Nun, da der Tanz mein Eigentum,
so darf mit ihm ich alles tun,
was mir beliebt, nicht wahr?

Hanna

Nun ja?

Valencienne, Camille, St. Brioche,

Cascada, Herrenchor

Was treibt er da?

Danilo

Der Tanz, den mir die Gnädige gewährt,
ist doch zehntausend Francs wohl wert!
Mir gehört der Tanz,
ich verlang' dafür
zehntausend Francs zu wohlthätigem Zweck!

Camille, St. Brioche, Cascada, Herrenchor

Zehntausend Francs?

Cascada

(zu St. Brioche)

's ist unerhört!

Danilo

Für diesen Preis geb' Ich ihn weg!

St. Brioche, Cascada, Herrenchor

Zehntausend Francs?

(ziehen sich zurück)

St. Brioche

(zu Cascada)

Er ist verrückt!

Danilo

Sie geh'n!

Jetzt ist es mir geglückt!

Herrenchor

Zehntausend Francs, das ist zum Lachen!

(ab)

Danilo

(zu Hanna)

Sehen Sie, meine Gnädige, sehen Sie...
Wie sie aus dem Staub sich machen,
zahles woll'n die Herren nie!

Ana

¡Ciertamente! ¿Por qué?

Danilo

Entonces, puesto que el baile es de mi propiedad,
puedo hacer con él lo que quiera,
lo que me plazca, ¿no es así?

Ana

¿Y entonces?

Valenciana, Camilo, St. Brioche,

Cascada, Coro de Caballeros

¿Pero qué pretende?

Danilo

¡Este baile, que la Señora a querido concederme,
bien vale diez mil francos!
¡El baile me pertenece,
y yo pido
diaz mil francos para una obra caritativa!

Camilo, St. Brioche, Cascada, Coro de Caballeros

¿Diez mil francos?

Cascada

(a St. Brioche)

¡Esto es enojoso!

Danilo

¡Por ese precio pierdo mi derecho!

St. Brioche, Cascada, Coro de Caballeros

¿Diez mil francos?

(haciéndose hacia atrás)

St. Brioche

(a Cascada)

¡Es un demente!

Danilo

¡Se van!

¡Ya puedo dejarlo!

Coro de Caballeros

¡Diez mil francos, es para reírse!

(salen)

Danilo

(a Ana)

Mírelos, Señora mía, mírelos...
como el polvo desaparecen,
¡los Caballeros no desean pagar!

Ein Griff ins Portemonnaie
tut Ihnen furchtbar weh!
So sind die Herren heutzutage,
ein wirklich nobler Schlag!

*(Hanna wendet sich empört ab,
Danilo tritt zu ihr.)*

Camille

(zu Valencienne)

Den Angriff muß Ich gleich parieren,
die zehntausend Francs, die gebe ich!
(greift in die Tasche)

Valencienne

Sind Sie schon verliebt?

Camille

Sie wünschsten doch selbst...

Valencienne

(zieht ihn fort)

Untersteh's Sie sich!

*(Camille und Valencienne ab in den Ballsaal:
Danilo und Hanna allein)*

Danilo

Der Letzte ging, Sie sind befreit,
und jetzt, gnädige Frau, bin ich zum Tanz bereit!

Hanna

Jetzt danke ich sehr!

Danilo

Und mein Mandat?
Sie wählten mich doch!

Hanna

Oh Sie Haupt-Diplomat!
Ich tanze nicht!

Danilo

(beginnt zu tanzen)

Geigen erklingen,
locken so süß,
werden Sie zwingen gewiß...

*(Er steht hinter ihr, versucht ihr ins Gesicht zu
sehen, da wendet den Kopf koket immer weg)*

Hanna

Nein, ich will nicht!

¡Meter su mano en el monedero
para ellos era terrible!
¡Así son los Caballeros hoy en día,
una verdadera noble especie!

*(Ana se gira indignada,
Danilo avanza hacia ella)*

Camilo

(a Valenciana)

La agresión se debe detener,
¡los diez mil francos los pagaré yo!
(introduce la mano en el bolsillo)

Valenciana

¿Estáis ya enamorado?

Camilo

Mas si vos misma me...

Valenciana

(haciéndolo aparte)

¡Os relevo de ella!

*(Camilo y Valenciana se dirigen a la sala de baile:
Danilo y Ana quedan solos.)*

Danilo

El último parte, ya sois libre,
y ahora, querida Señora, ¡estoy preparado para bailar!

Ana

¡Pues ahora muchas gracias, no!

Danilo

¿Y mi mandato?
¡Vos me elgisteis a mí!

Ana

¡Oh, vos, Gran Diplomático!
¡Yo no sé bailar!

Danilo

(comenzando a bailar)

Los violines suenan,
seduciendo tan dulces,
que vos no os podéis resistir...

*(Él se coloca tras ella, intentando mirarle a la cara,
pero ella cada vez vuelve el rostro.)*

Ana

¡No, no quiero!

(Danilo tanzt allein um sie herum. Sie kämpft noch eine Weile, fliegt dann unwillkürlich in seine Arme und tanzt mit ihm.)

Sie abscheulicher Mann!
Wie prächtig Sie tanzen!

Danilo

Man tut, was man kann!

(Sie tanzen beide ab.)

(Danilo danza a su alrededor. Ella lucha todavía un momento, lanzándose al momento rendida en sus brazos y bailando con él.)

¡Sois un hombre detestable!
¡Qué bien bailáis!

Danilo

¡Cada uno hace lo que puede!

(Se alejan bailando.)

Zweiter Akt

Segundo Acto

Im Garten des Palais des Hanna Glawari

Tag. Im Mittelpunkt ein nicht zu großer Pavillon. Originelle elektrische Glühkörper. Montenegrinische Embleme, Fahnen, Wappen, etc; rechts und links Gartentischchen mit Strohmöbeln. Beim Pavillon rechts und links ein Sessel.

(Zeta, Njegus, beide in montenegrinischer Tracht, Montenegro, Cascada, in Uniform französischen Husarenoffiziers, St. Brioché, Uniform eines französischen Infanterieoffiziers, Bodganowitsch, Pritschitsch, Kromow, Praskowia, Olga, Sylviane, Hanna, Valencienne, alle diese in montenegrinischer Tracht. Damen und Herren, zum Teil, die Tänzer und Tänzerinnen, in montenegrinischer Tracht, zum Teil in eleganter Sommertoilette mit Hüten; Guslaren in montenegrinischer Tracht. Alle, mit Ausnahme der Guslaren, Tänzer und Tänzerinnen, treten während der Polonaise zwanglos auf und plazieren sich.)

Nr. 7

Introduktion, Tanz und Vilja-Lied

Hanna

Ich bitte, hier jetzt zu verweilen,
wo allsogleich nach heimatlichem Brauch
das Fest des Fürsten so begangen wird,
als ob man in Letinje wär' daheim.

(Guslaren treten spielend auf, gleich darauf ihnen die montenegrinischen Tänzerinnen und Tänzer, die den Kolo tanzen.)

Chor

Ah!
Mi velimo dase dase veslimo,
Heiaho!
Mi velimo dase dase Heieho!
Laßt uns jauchzen und laßt uns singen, hei!
Laßt uns tanzen und laßt uns springen, hei!
Laßt uns tanzen und laßt uns springen!
Mi velimo dase veslimo!
Hei!

Hanna

Nun laßt uns aber, wie daheim,
jetzt singen unsern Ringelreim
von einer Fee, die - wie bekennt -

En los jardines del palacio de Ana Glavari

Día. En el centro un pabellón no muy grande. Lámparas eléctricas de original diseño. Emblemas de Montenegro, estandartes, escudos de armas, etc; a derecha e izquierda mesas de jardín con muebles de caña. A derecha e izquierda del pabellón, butacas.

(Zeta, Njegus, ambos con el traje nacional de Cascada con el uniforme de oficial de úsars francés, St. Brioché, con uniforme de oficial de infantería francés, Bodganowitch, Prischitch, Kromov, Praskovia, Olga, Silvana, Ana, Valenciana, todos vestidos con trajes nacionales montenegrinos. Damas y Caballeros, una parte (los bailarines y las bailarinas), con trajes montenegrinos, otra parte con elegantes trajes veraniegos; músicos con el traje montenegrino. Todos, excepto músicos y bailarines, entran durante la polonesa y va colocándose en diversos sitios.)

Nr. 7

Introducción, Danza y Canción de Vilia

Ana

Yo les ruego que se queden hoy,
donde al momento según la costumbre de la patria
la fiesta en honor de la princesa tendrán lugar,
como si nos encontráramos en Letije.

(Los músicos entran tocando, seguidos por los montenegrinos bailarines que bailan un Kolo.)

Coro

¡Ah!
Mi velimo dase dase veslimo,
¡Heiaho!
¡Mi velimo dase dase Heiaho!
¡Dejadnos gritar y dejadnos cantar, ei!
¡Dejadnos bailar y dejadnos brincar, ei!
¡Dejadnos bailar y dejadnos brincar!
¡Mi velimo dase veslimo!
¡Ei!

Ana

Ahora con nosotros, como en casa,
cantad nuestro estribillo,
de un hada, a quien - ya sabéis -

daheim die Vilja wird genannt.

Es lebt' eine Vilja, eis Waldmägdelein,
ein Jäger erschaut sie im Felsengestein!
Dem Burschen, dem wurde so eigen zu Sinn,
er schaute und schaut' auf das Waldmägdelein hin.
Und ein nie gekannter Schauer,
faßt den jungen Jägersmann;
sehnsuchtsvoll ling er still zu seufzen an!

Vilja, oh Vilja,
du Waldmägdelein,
faß mich und laß mich
dein Trautliebster sein.
Vilja, oh Vilja,
was tust du mir an?
Bang fleht ein liebkranker Mann.

Chor

Vilja, oh Vilja,
du Waldmägdelein,
faß mich und laß mich
dein Trautliebster sein.

Hanna

Vilja, oh Vilja,
was tust du mir an?
Bang fleht ein liebkranker Mann.

Das Waldmägdelein streckte die Hand nach ihm aus,
und zog ihn hinein in ihr felsiges Haus;
dem Burschen die Sinne vergangen fest sind,
so liebt und so küßt gar kein irdisches Kind.
Als sie sich dann satt geküßt,
verschwand sie zu derselben Frist!
Einmal noch hat der Arme sie begrüßt:

Vilja, oh Vilja,
du Waldmägdelein,
faß mich und laß mich
dein Trautliebster sein.
Vilja, oh Vilja,
was tust du mir an?
Bang fleht ein liebkranker Mann!

Chor

Vilja, oh Vilja,
du Waldmägdelein,
faß mich und laß mich
dein Trautliebster sein.

Hanna

Vilja, oh Vilja,
was tust du mir an?

en casa damos el nombre de Vilia.

Había una vez una Vilia, una donzella del bosque,
¡a quien un cazador vio entre la foresta!
El muchacho, sintió nacer un sentimiento
miró y miró entre la arboleda a la donzella.
y un desconocido escalofrió
recorrió al joven cazador;
¡con un fuerte deseo él suspiró en silencio!

Vilia, oh Vilia,
donzella del bosque,
hazme y permíteme
tu amante ser.
Vilia, oh Vilia,
¿qué me has hecho tú?
¡Te implora un hombre enfermo de amor!

Coro

Vilia, oh Vilia,
donzella del bosque,
hazme y permíteme
tu amante ser.

Ana

Vilia, oh Vilia,
¿qué me has hecho tú?
¡Te implora un hombre enfermo de amor!

La donzella tendió su mano hacia él,
y lo condujo a su casa rocosa;
el muchacho los sentidos perdió,
pues ese amor y esos abrazos no eran de ser terrestre.
¡Una vez satisfecha de sus besos,
desapareció ella de inmediato!
Y una vez más el pobrecillo la saludó:

Vilia, oh Vilia,
donzella del bosque,
hazme y permíteme
tu amante ser.
Vilia, oh Vilia,
¿qué me has hecho tú?
¡Te implora un hombre enfermo de amor!

Coro

Vilia, oh Vilia,
donzella del bosque,
hazme y permíteme
tu amante ser.

Ana

Vilia, oh Vilia,
¿qué me has hecho tú?

Bang fleht ein liebkrankter Mann!

¡Te implora un hombre enfermo de amor!

Chor

Im Liebesbann!

Coro

¡Hechizado de amor!

Mi velimo dase dase veslimo,
Mi velimo dase dase veslimo.
Laßt uns jauchzen und laßt uns singen!
Laßt uns tanzen und laßt uns springen!
Mi velimo dase veslimo!
Hei!

Mi velimo dase dase veslimo,
Mi velimo dase dase veslimo.
¡Dejadnos gritar y dejadnos cantar!
¡Dejadnos bailar y dejadnos saltar!
¡Mi velimo dase veslimo!
¡Ei!

*(Die Tänzerinnen und Tänzer gehen mit den Guslaren(Los bailarines se mezclan entre los músicos
tanzend ab. Die Gesellschaft folgt: Zeta, Hanna und Njegus bleiben.)*

*andanzando salen. Todos los invitados los siguen:
Zeta, Ana y Niegus se quedan.)*

Zeta

Gospodina, dieses vaterländische Fest könnte nicht
vaterländischer sein!

Zeta

¡Gospodina, esta patriótica fiesta no podría ser
más auténtica!

Hanna

Danke, Exzellenz! Aber ich werde heute auch
noch unverfälscht Pariserisches bieten.
Nach dem Diner gibt's ein Grisetten-Cabaret!
Eine spezielle Überraschung für den Grafen Danilo!

Ana

¡Gracias, Excelencia! Pero ofreceré hoy
también aspectos típicos parisinos.
¡Tras el banquete, daremos una sesión de Cabaret!
¡Una especial sorpresa para el Conde Danilo!

Zeta

Njegus!

Zeta

¡Niegus!

Njegus

Exzellenz!

Niegus

¡Excelencia!

Zeta

Holen Sie sofort den Grafen herüber,
Befehl vom Vaterland!

Zeta

¡Id a buscar de inmediato al Conde,
por orden del Padre de la Patria!

Njegus

Sehr wohl!

Niegus

¡A la orden!

Zeta

Sie interessiert sich für den Grafen!
Mein Plan wird gelingen!

Zeta

¡Ella se interesa por el Conde!
¡Mi plan va sobre ruedas!

(Danilo tritt auf.)

(Danilo entra.)

Danilo

Ja, Exzellenz, da bin ich.

Danilo

Sí, Excelencia, aquí estoy.

Zeta

(im Abgehen)
Immer zu spät...

Zeta

(saliendo)
Después, más tarde...

Hanna

Ana

O, Graf Danilo, ich versuche, Ihnen auf Schritt und Tritt zu folgen, und Sie weichen mir im Galopp aus. Warum?

Danilo

Das ist eine Kriegslist!
Ich bin Kavallerist!

Hanna

Ach, ja, Sie sind ein Reitersmann und wollen nicht kapitulieren...

Nr. 8 Duett

Hanna

Heia, Mädél, aufgeschaut,
guck, die schmucken Reiter!
Nimmt dich einer wohl zur Braut,
oder sprengt er weiter?
Heia, Mädél, laß ihn nicht,
kann als Mann dir taugen!
Guck ihm keck nur ins Gesicht,
blitz mit deinen Augen!

Danilo

Mädél schaut und Mädél guckt,
daß es ihm im Herzen zuckt.

Hanna

Mädél zeigt, trotzdem sie schweigt,
daß sie sich in Lieb' ihm neigt!

Dummer, dummer Reitersmann,
der mich nicht verstehen kann!
Dummer, dummer Reiter,
reitet, reitet weiter!
Dummer, dummer Reitersmann!
Hoplahop und hoplaho!
Hoplahop und hoplaho!
Dummer, dummer Reiter,
reitet, reitet weiter!
Dummer, dummer Reitersmann!

Heia, Reiter kehrt zurück,
hopp, sein Pferdchen tänzelt!
Wie er jetzt mit seinem Blick,
bittet und schermenzelt!
Mädél kümmert sich nicht drum,
hüppt und summt ein Tänzchen:
Reiter, du warst gar zu dumm,
doch ich bin kein Gänschen!

Danilo

Oh, Conde Danilo, yo intento seguir vuestros pasos y ando tras de vos, pero siempre escapáis al galope. ¿Por qué?

Danilo

¡Son astucias de guerra!
¡Yo soy de caballería!

Ana

¡Ah, sí, vos sois un jinete y no queréis capitular...!

Nr. 8 Duetto

Ana

¡Vamos, muchacha, observa,
mira, al adornado jinete!
¿Te hará uno su esposa,
o volará más lejos?
¡Vamos, muchacha, no lo dejes,
que tu marido podría ser!
¡Míralo con cara pícaro,
haz brillar tus ojos!

Danilo

La muchacha mira y lo observa
de tal forma que su corazón palpita.

Ana

¡La muchacha muestra, a pesar de su silencio,
que él la ha enamorado!

¡Majadero, majadero jinete,
que no enitende nada!
¡Majadero, majadero jinete,
cabalga, cabalga lejos!
¡Majadero, majadero jinete!
¡Hoplahop y hoplaho!
¡Hoplahop y hoplaho!
¡Majadero, majadero jinete,
cabalga, cabalga lejos!
¡Majadero, majadero jinete!

¡Vaya, el jinete regresa,
hopp, su montura caracolea!
¡Cómo en su mirada se ve
implorante y suplicante!
La muchacha no se preocupa nada,
y comienza una danza:
¡Jinete, tú has sido un majadero,
pero yo no soy una gansa!

Danilo

Reiter guckt und Reiter lacht,
willst du nicht, dann gute Nacht!
Mädel, Mädel meiner Wahl,
ich komm' nicht ein zweites Mal!

Hanna

Dummer, dummer Reitersmans,
der mich nicht verstehnn kann!
Dummer, dummer Reiter,
reitet, reitet weiter!
Dummer, dummer Reitersmann!

Danilo

Kluger, kluger Reiter,
reitet, reitet weiter!
Kluger, kluger Reitersmann!

Hanna, Danilo

Hoplahop und hoplaho!
Hoplahop und hoplaho!

Hanna

Dummer, dummer Reiter,
reitet, reitet weiter!
Dummer, dummer Reitersmann!

*(Danilo geht salutierend ab. Hanna will ihm nach,
bleibt dann aber stehen.)*

Hanna

Dummer, dummer Reiter,
reitet, reitet weiter!
Dummer, dummer Reitersmann!

*(Hanna geht ab, und Danilo kommt zurück.
Cascada und St. Brioche treten auf, danach Kromow
und Pritschitsch, zum Schluß Zeta und
Bogdanowitsch.)*

St. Brioche

Wir werden uns noch schlagen um die Witwe!

Cascada

Ich bin dazu bereit.

Danilo

Aber meine Herren, um Weiber sollte man sich
nich streiten...

Zeta

Meine Herren! Kommen Sie -
kommen Sie punkt acht Uhr in unseren Pavillon,
da wollen wir uns beraten.

El jinete mira, el jinete ríe,
¿no quieres nada? ¡pues buenas noches!
¡Muchacha, muchacha de mi elección,
yo no volveré una segunda vez!

Ana

¡Majadero, majadero jinete,
que no entiende nada!
¡Majadero, majadero jinete,
cabalga, cabalga lejos!
¡majadero, majadero jinete!

Danilo

¡Prudente, prudente jinete,
cabalga, cabalga lejos!
¡Prudente, prudente jinete!

Ana, Danilo

¡Hoplahop y hoplaho!
¡Hoplahop y hoplaho!

Ana

¡Majadero, majadero caballero,
cabalga, cabalga lejos!
¡Majadero, majadero jinete!

*(Danilo saluda y sale. Ana desea seguirlo,
pero pese a ello se resiste.)*

Ana

¡Majadero, majadero jinete,
cabalga, cabalga lejos!
¡Majadero, majadero jinete!

*(Ana sale y Danilo regresa.
Cascada y St. Brioche aparecen, después Kromov
y Pritschitsch, por último Zeta y
Bogdanovitch.)*

St. Brioche

¡Llegaremos a batirnos por la Viuda!

Cascada

Para ello ya estoy dispuesto.

Danilo

Pero señores míos, por una mujer nadie
debería competir...

Zeta

¡Señores míos! Vengan ustedes...
acudan ustedes a las ocho en punto a nuestro Pabellón,
allí celebraremos un consejo.

Njegus

Wie Euzellenz befehlen! Punkt acht Uhr loco.

Zeta

Graf! Grat Danilowitsch!
Worüber wird hier eigentlich gestritten?

Danilo

Exzellenz?
Wie man sich verhält, wenn einem die Frau
untreu wird.

Zeta

Darüber brauche ich, Gott sei Dank,
nicht nachzudenken.

Danilo, St. Brioche und Cascada

Gott sei Dank!

Nr. 9 Marsch-Septett

(Danilo, Zeta, St. Brioche, Cascada, Kromow,
Bogdanowitsch, Pritschitsch)

Danilo

Wie de Weiber...

Alle

Wie die Weiber?

Danilo

Man behandelt?

Alle

Hürt ihn an!

Danilo

Eine so, die andre anders,
da gibt's keinen Feldzugsplan!

Zeta

Daß die Weiber...

Alle

Daß die Weiber?

Zeta

Treu uns bleiben -

Alle

Also wie?

Zeta und Danilo**Niegus**

¡Como ordene su Excelencia! A las ocho en punto.

Zeta

¡Conde! ¡Conde Danilovitch!
¿Sobre qué se discutía aquí?

Danilo

¿Excelencia?
De cómo uno se comporta cuando su mujer
le es infiel.

Zeta

Sobre eso yo, gracias a Dios,
nada tengo que decir.

Danilo, St. Brioche y Cascada

¡Gracias a Dios!

Nr. 9 Marcha-Septeto

(Danilo, Zeta, St. Brioche, Cascada, Kromov,
Bogdanovitch, Prischitch)

Danilo

¿Cómo a las mujeres...

Todos

¿Cómo a las mujeres?

Danilo

...debe tratar uno?

Alle

¡Escuchémosle!

Danilo

¡A una así, a otra asá,
no hay plano de batalla!

Zeta

Para que las mujeres...

Todos

¿Para que las mujeres...?

Zeta

...nos permanezcan fieles...

Todos

¡Eso! ¿cómo?

Zeta y Danilo

Das hat man noch nicht ergründet!
Da gibt's keine Theorie!

Alle
Da gibt's keine Theorie!

Danilo
Der einen macht man Komplimente...

Alle
So und so und so und so!

Zeta
Und schmeichelt, streichelt ohne Ende...

Alle
So und so und so und so!

St. Brioche
Der andern muß man imponieren...

Alle
So und so und so und so!

Cascada
Man darf sie auch sogar sekieren...

Alle
So und so und so und so!

Danilo
Die dritte, die will Zärtlichkeiten...

Alle
So und so und so und so!

Zeta
Die vierte, die will zanken, streiten...

Alle
So und so und so und so!

Cascada
Die fünfte, will nur tanzen, lachen...

Alle
So und so und so und so!

Danilo, Zeta, St. Brioche und Cascada
Dann wollen sie auch and're Sachen!

Alle
So und so und so und so!

¡Sobre eso nadie tiene conocimiento!
¡No hay ninguna teoría!

Todos
¡No hay ninguna teoría!

Danilo
Los unos hacen cumplidos...

Todos
¡Así y así y así y así!

Zeta
Y adulaciones, y caricias sin parar...

Todos
¡Así y así y así y así!

St. Brioche
Otros se ven obligados a imponerse...

Todos
¡Así y así y así y así!

Cascada
Algunos se permiten igualmente incluso fastidiar...

Todos
¡Así y así y así y así!

Danilo
Los terceros, prefieren las ternuras...

Todos
¡Así y así y así y así!

Zeta
Los cuartos, prefieren discutir, pelear...

Todos
¡Así y así y así y así!

Cascada
Los quintos, prefieren bailar, reír...

Todos
¡Así y así y así y así!

Danilo, Zeta, St. Brioche y Cascada
¡Después ellas quieren otras cosas!

Todos
¡Así y así y así y así!

Danilo und Zeta

Ja, das Studium der Weiber ist schwer...

St. Brioche, Cascada, Kromow, Bogdanowitsch, Pritschisch

Ach die Weiber, diese Weiber!

Danilo und Zeta

Nimmt uns Männer vetteufelt auch her!
Niemals kennt doch an Seele und Leib
man das Weib -

Alle

Weib, Weib, Weib, Weib!

Danilo und Zeta

Mädchen zart, Gretchenart, blondes Haar...

St. Brioche, Cascada, Kromow, Bogdanowitsch, Pritschisch

Ach die Weiber, diese Weiber!

Danilo und Zeta

Mit dem treuesten Blauängleinpaar,
ob sie schwarz oder rot oder blond sind gefärbt,
's ist egal, man wird doch gegerbt.

Alle

Weiber, Weiber, Weiber, Weiber, ja!
Weiber, Weiber, Weiber, Weiber, ach!

Ja, das Studium der Weiber ist schwer,
nimmt uns Männer verteuft auch her!
Niemals kennt doch an Seele und Leib
man das Weib -
Weib, Weib, Weib, Weib!
Mädchen zart, Gretchenart, blondes Haar,
mit dem treuesten Blauängleinpaar!
Ob sie schwarz oder rot oder blond sind gefärbt,
's ist egal, man wird doch gegerbt.

Danilo und Zeta

Ja, das Studium der Weiber ist schwer,
nimmt uns Männer verteuft auch her.
Niemals kennt doch an Seele und Leib
man das Weib, Weib. Weib, Weib, Weib!

Die Anderen

Weiber, Weiber, Weiber, Weiber, Weiber!

(Alle ausser Danilo ab . Hanna tritt auf.)

Hanna**Danilo y Zeta**

¡Sí, el estudiar a las mujeres es fastidioso...

St. Brioche, Cascada, Kromov, Bodgnovitch, Pritschich

¡Ay las mujeres, estas mujeres!

Danilo y Zeta

...y lo llevamos nosotros hombres bastante mal!
Nunca conocerá nadie el alma y el seno
de la mujer...

Todos

¡Mujer, mujer, mujer, mujer!

Danilo y Zeta

Muchacha delicada, muñequita, de rubios cabellos...

St. Brioche, Cascada, Kromov, Bodganovitch, Pritschich

¡Ay las mujeres, estas mujeres!

Danilo y Zeta

Con sus tan fieles ojos azules,
sean ellas morenas, o pelirrojas, o rubias,
lo mismo da, todo lo tenemos en contra.

Todos

¡Mujeres, mujeres, mujeres, mujeres, sí!
¡Mujeres, mujeres, mujeres, mujeres, ay!

¡Sí, el estudiar a las mujeres es fastidioso,
...y lo llevamos nosotros hombres bastante mal!
Nunca conocerá nadie el alma y el seno
de la mujer...
¡Mujer, mujer, mujer, mujer!
Muchacha delicada, muñequita, de rubios cabellos,
¡con sus tan fieles ojos azules!
Sean ellas morenas, o pelirrojas, o rubias,
lo mismo da, todo lo tenemos en contra.

Danilo y Zeta

¡Sí, el estudiar a las mujeres es fastidioso,
y lo llevamos nosotros hombres bastante mal.
Nunca conocerá nadie el alma y el seno
de la mujer, ¡mujer, mujer, mujer, mujer!

Los otros

¡Mujeres, mujeres, mujeres, mujeres, mujeres!

(Todos salen excepto Danilo. Ana entra.)

Ana

Graf Danilo! - Mein tapferer Reitersmann!
Wenn Sie mich auch nicht lieben...

Danilo

Das is total ausgeschlossen!

Hanna

...dann werden Sie mir ehrlich raten, ob ich jenen Menschen heiraten soll, den ich immer schon haben wollte!

Danilo

Haben wollte...? Heiraten Sie doch was, wie, wo und womit Sie wollen!

Hanna

Sie sind ja eifersüchtig!

Danilo

Jawohl! Aber nicht auf Sie, auf alle Frauen, die mit Männern so herumtändeln...

Hanna

Acha, ja?

Nr. 10 Spielszene und Tanzduett

(Danilo kämpft mit sich, will sie ansprechen, wendet sich aber ab und geht in Richtung Pavillon.)

Hanna

So, wie die Dinge sich entwickeln, werde ich doch einen Pariser heiraten.

Danilo

Armes Vaterland!

Hanna

Aber bevor ich wieder heirate, möchte ich wenigstens einmal das wahre Nachtleben in dieser Stadt kennenlernen. Wo amüsiert man sich besten?

Danilo

Amüsieren kann man sich auf dem Ball der pontevedrinischen Gesandtschaft!

Hanna

Mir steht der Sinn nach anderen Vergnügen!

Danilo

Mir auch, aber die heimatischen Tänze haben auch ihren Reiz...

¡Conde Danilo! ¡Mi valeroso jinete!
Puesto que nunca me amaréis...

Danilo

¡Eso está fuera de toda duda!

Ana

...entonces me aconsejaréis francamente, si es aquél hombre con quien debo casarme, ¡el mismo que el que yo quiero!

Danilo

¿Al que queréis...? ¡Casaros debéis, cómo, dónde y con quien queráis!

Ana

¡Vos estáis celoso!

Danilo

¡Pues sí! Pero no por vos, sino por todas las mujeres que con otro hombre pasan a mi alrededor...

Ana

¡Ajá! ¿Sí?

Nr. 10 Escena del flirteo y Duetto del Baile

(Danilo lucha consigo mismo, quisiera hablarle, pero da la vuelta y se dirige hacia el Pabellón .)

Ana

Pues así, como las cosas marchan, veremos sino tengo que casarme con un parisino.

Danilo

¡Estimada Patria!

Ana

Pero antes de que me case nuevamente, quisiera yo al menos una vez disfrutar de la vida nocturna en este país. ¿Dónde está la mejor diversión?

Danilo

¡No hay mayor diversión que en el Baile de la Embajada de Pntevetro!

Ana

¡Yo tenía en mente otros placeres!

Danilo

Pues para mí las Danzas de la patria tienen mucho atractivo...

Madame... Un kolo, la danse de notre patrie.
Allez!

(Sie tanzen den Kolo.)

Hanne

Ach!... Sehen Sie, jetzt würde ich zu meinem Mann sagen: lieber Da...

Danilo

...nilo?

Hanna

Go...bert.

Danilo

Scheußlicher Name!

Hanna

Deswegen bin ich nicht in Paris.
Führ' mich woanders hin!

Danilo

Er führt sie zu Maxim,
dort ist er sehr intim ...

Dort tanzen nur die entzückendsten, zweifelhaftesten, verruchtesten Mädchen. Und würden Sie in den Saal treten, würde ein jeder glauben: Ah, eine neue Grisette! Die Musik würde einen süßen Walzer spielen, bei dem man Dreivierteltakt drei Viertel all seiner Tugend vergißt.

(Sie tanzen.)

Hanna

Bei dieser Musik könnte man das letzte Viertel auch noch vergessen... Das ist sehr gefährlich...

(Beide tanzen summend ab. Valencienne und Camille treten auf.)

Valencienne

Nein, nein, nein!

Camille

Geben Sie mir wenigstens ein Andenken,
Valencienne!

Valencienne

Meinen Fächer? Nur diesem Satz muß ich noch fertig schreiben!

"Ich bin eine anständige... Frau..."

Camille

¡Madame!... ¡Un kolo, nuestra danza nacional!
¡Vamos!

(Ellos bailan el Kolo.)

Ana

¡Ay!... Mirad, hoy muy digna le diré a mi marido: ¡querido Da...

Danilo

¿...nilo?

Ana

...go...bert!

Danilo

¡Horroroso nombre!

Ana

Para eso no estoy en París.
¡Conducidme a algún otro sitio!

Danilo

Puedo llevaros a Maxim,
donde se está muy íntimamente...

Allí bailan las más encantadoras, las más irresolutas, las más extravagantes muchachas. Y si vos en la Sala de Baile entráis alguna dirá: ¡Ay, una nueva Griseta! La música se convierte en un dulce vals juguetón, con la que uno con su ritmo de tres por cuatro de las tres cuartas partes de su virtud olvida.

(Bailan)

Ana

Con esta música cualquiera la cuarta parte restante podría olvidar... Esto es tan peligroso...

(Salen bailando juntos. Valenciana y Camilo entran.)

Valenciana

¡No, no, no!

Camilo

¡Dadme al menos alguna cosa vuestra,
Valenciana!

Valenciana

¿Mi abanico? ¡Antes permitidme que termine esta frase de escribir!

"Yo soy una honesta... esposa..."

Camilo

Jetzt hab' ich es auch noch schriftlich!

Nr. 11 Duett und Romanze

Valencienne

Mein Freund, Vernunft!

Camille

Wie Sie mich quälen!

Valencienne

Ich will's! Sie müssen sich vermählen!
Sie müssen heute noch mit Hanna sprechen!

Camille

Nun gut, ich tu's...
doch wird das Herz mir brechen!

Valencienne

Oh glauben Sie,
es fällt mir schwer,
auf Ihre Liebe zu verzichten,
doch muß ich mich,
so will's die Ehr',
streng nach der guten Sitte richten!

Camille

Soll ich für immer dich verlieren?

Valencienne

Sie wollen mich doch nicht kompromittieren?

Camille

Das will ich nicht!
Das darf ich nicht!

Valencienne

(drückt seinen Kopf an ihre Wange)
So ist es recht, so hab' ich dich lieb.

Camille

Ich muß dich küssen!

Valencienne

(wehrt ihn ab)
Sie machen mich böse!

Camille

Vergib! Vergib, mein Lieb!

Wie eine Rosenknospe
im Maienlicht erblüht,
so ist in meinem Herzen
die Liebe aufgeglüht!

¡Ahora lo tengo por escrito!

Nr. 11 Duetto y Romanza

Valenciana

¡Amigo mío, juicio!

Camilo

¡Vos me atormentáis!

Valenciana

¡Así lo quiero! ¡Vos debéis casaros!
¡Vos debéis hoy mismo hablar con Ana!

Camilo

Pues bien, obedeceré...
¡pero tendré mi corazón roto!

Valenciana

Oh, creedme,
es muy duro para mí
a vuestro amor renunciar,
¡pero yo debo,
lo quiere el honor,
severamente según las buenas costumbres!

Camilo

¿Debo para siempre dejar de veros?

Valenciana

¿Vos no querréis comprometerme?

Camilo

¡Nada de eso!
¡Claro que no!

Valenciana

(apoyando su cabeza en su mejilla)
Eso está bien, es así como os quiero.

Camilo

¡Yo quiero besaros!

Valenciana

(resistiéndose)
¡Me hacéis enfadar!

Camilo

¡Perdón! ¡Perdón, amor mío!

Como un capullo de rosa
que en la luz de mayo florece,
así en mi corazón está
el amor abriéndose.

Das war ein selig Keimen,
von dem ich nichts geahnt,
ein wundersames Träumen,
das mich ans Glück gemahnt!
Und nun das Glück gekommen,
soll's wieder, wieder fort?
Das Maienlicht verglommen?
Die Knospe, sie verdorrt?
Ein jauchzend, jubelnd Singen
in meiner Seele schallt:
Es wird dich mir erringen
der Liebe Allgewalt.

Valencienne

(streckt dir Arme nach ihm aus)

O Camille!

Camille

Valencienne!

(will sie umarmen)

Valencienne

Nein, sachte, sacht!

Du hast mich um den Verstand gebracht!

Camille

Zum Abschied,
du Süße,
einen letzten Kuß!

Valencienne

Doch nicht hier!

Camille

Sieh dort den kleinen Pavillon,
er kann höchst diskret,
verschwiegen sein!
Oh dieser kleine Pavillon
plaudert nicht ein Wörtchen aus...
oh nein!
Dunkel uns umfängt!
Nimm, was Liebe uns schenkt!
Komm in den kleinen Pavillon,
komm zum süßen Rendezvous,
oh du!

Valencienne

Ich seh' schon...

ich werd' hineingehen müssen!

Camille

Komm in den kleinen Pavillon,
laß zum letztenmal dich küssen,
ach!

Como un bienaventurado brote,
del que nada conozco,
¡un maravilloso sueño
me hace muy feliz!
Y ahora que la felicidad llega,
¿debe nuevamente, nuevamente desaparecer?
¿La luz de mayo oscurece?
¿El capullo se mustia?
¡Una exclamación, un canto alegre
en mi alma suena:
Al fin te hará mía
el poder del amor.

Valenciana

(extendiendo los brazos hacia él)

¡Oh, Camilo!

Camilo

¡Valenciana!

(ambos se abrazan)

Valenciana

¡No, despacito, despacito!

¡Me has hecho perder la razón!

Camilo

¡Antes de partir,
dulce querida,
un último beso!

Valenciana

¡Pero no aquí!

Camilo

¡Mira ahí ese pequeño pabellón,
no podría más discreto ser,
ocultos estaremos!
¡Oh, ese pequeño pabellón,
ninguna palabra podrá decir de nosotros...
ninguna!
¡La oscuridad nos abraza!
¡Vamos, que el amor nos lo regala!
¡Ven a ese pequeño pabellón,
ven a un dulce encuentro,
ven tú!

Valenciana

Veo claramente...

¡que yo a acudir estoy condenada!

Camilo

¡Ven a ese pequeño pabellón,
déjame que una vez más te bese,
ay!

Valencienne

Ist er verschwiegen?
Mir wird ganz schwach!

Camille, Valencienne

Dunkel uns umfängt!
Nimm, was Liebe uns schenkt!
Dort in dem dunklen Pavillon
strahlt uns hell der süßen Liebe Lohn!

(Wie sie in den Pavillon verschwinden, kommt Njegus, der ihnen nachschaut. Kurz darauf Zeta.)

Njegus

Ah, die Baronin und Herr Rosillon zusammen
im Pavillon...!

Zeta

Njegus!

Njegus

O weh, der Herr Baron!
(stellt sich wie schützend vor die Tür.)

Zeta

Nun, Njegus... es ist schon acht Uhr loco,
und der Graf is wieder nicht da! Also, öffnen Sie
den Pavillon und drehen Sie das elektrische
Licht auf!

Njegus

Exzellenz - Exzellenz - mit Verlaub...

Zeta

Was ist los?

Njegus

Exzellenz! Es geht nicht. Es ist wer drinnen:
Rosillon mit einer Dame!

Zeta

Einer verheirateten? Jetzt haben wir sie!
Der Pavillon hat rückwärts noch eine Tür,
sperren Sie die sofort ab!

Njegus

Sehr wohl!
(begibt sich hinter den Pavillon)
Erst diese Dame herauslassen, dann eine
andere hineinschieben... und absperren!

(Danilo tritt auf.)

Valenciana

¿Es verdaderamente discreto?
¡Yo me siento muy débil!

Camilo, Valenciana

¡La oscuridad nos envuelve!
¡Vamos, que el amor nos lo regala!
¡Allé en ese pequeño pabellón
brilla sobre nosotros la luz del dulce pago del amor!

(Cuando ellos desaparecen en el Pabellón, llega Niegus, que los ha visto. Detrás llega Zeta.)

Niegus

¡Ay, la Baronesa y el Señor Rosillon juntos
en el Pabellón...!

Zeta

¡Niegus!

Niegus

¡Ay, caramba, el Señor Barón!
(se coloca impidiendo el paso a la puerta)

Zeta

Bien, Niegus... ya son las ocho en punto,
¡y el Conde no se ve por ningún sitio! Por consiguiente,
¡abre el Pabellón y enciende la luz eléctrica!

Niegus

Excelencia... Excelencia... con la venia...

Zeta

¿Qué pasa?

Niegus

¡Excelencia! No puede ser. Hay alguien dentro:
¡rosillon con una dama!

Zeta

¿Una mujer casada? ¡Ahora lo hemos pillado!
El Pabellón no tiene puerta trasera,
¡lo bloquearemos ahí dentro!

Niegus

¡Muy bien!
(desapareciendo tras el Pabellón)
Pero primero esta dama desaparecerá, y después una
distinta entrará... ¡y después cerraré!

(Danilo entra.)

Danilo

Excellenz, acht Uhr loco.

Zeta

Ach, lieber Graf!
Die Dame Rosillons ist entdeckt!

Danilo

Entdeckt? Wer ist sie?

Zeta

Ich werde durchs Schlüsselloch sehen!

Danilo

Exzellenz, das ist nicht sehr fein!

Zeta

Aber praktisch!

(Während Zeta durchs Schlüsselloch schaut, erscheint Njegus hinten am Pavillon. Er winkt nach rechts. Hanna kommt und flüstert mit ihm. Beide verschwinden hinter dem Pavillon.)

Danilo

Nun?

Zeta

Das ist ja! Nein! Doch! Meine Frau!

(Valencienne tritt rückwärts aus dem Pavillon und schleicht mit Njegus davon.)

Aufgemacht! Aufgemacht!

Nr. 12 Finale II

Danilo

Ha! Ha!

Zeta

Ha! Ha!

Hanna

Wir fragen, was man von uns will!

Danilo

Ha! Hanna und Camille!

Zeta

War ich denn blind? Ich seh genau...

Danilo

Excelencia, las ocho en punto.

Zeta

¡Ay, querido Conde!
¡La Dama de Rosillon está descubierta!

Danilo

¡Descubierta? ¿Dónde está?

Zeta

¡Voy a mirar por el hueco de la cerradura!

Danilo

¡Excelencia, eso no es nada correcto!

Zeta

¡Pero es práctico!

(Mientras Zeta observa por el hueco de la cerradura, llega Niegus de la parte trasera del Pabellón. Señala hacia la derecha. Ana llega y murmura con él. Juntos desaparecen tras el Pabellón.)

Danilo

¿Pues bien?

Zeta

¡Ya está! ¡No! ¡Per.o..! ¡Mi mujer!

(Valenciana aparece desde la parte de atrás del y desaparece junto a Niegus.)

¡Abrid! ¡Abrid!

Nr. 12 Final II

Danilo

¡Ah! ¡Ah!

Zeta

¡Ja! ¡Ja!

Ana

¡Díganos!, ¿qué quiere de nosotros?

Danilo

¡Ah! ¡Ana y Camilo!

Zeta

¿Estoy acaso ciego? Yo mismo he visto...

Danilo

Ha! Hanna und Camille!
Mein ganzer Geist steht still.
Jetzt wird die Sache etwas flau!

Zeta

Wo ist denn meine Frau?

(Valencienne kommt harmlos von links, hinter ihr Njégus.)

Valencienne

Du wünschst?

Zeta

Ich bin stumm und starr!

Valencienne

Was ist gescheh'n? So sprich doch klar!

Danilo

Ha! Hanna und Camille!

Camille

(zu Danilo)

So sei doch endlich still!

Zeta

Ich sah dort eine Dame kurz zuvor.
Ich guckte schnell durchs Schlüsselloch...

Hanna

Das war gerade nicht sehr fein!

Danilo

Aber praktisch doch!

Zeta

Ich hört' und traute meinen Ohren nicht...
(zu Camille)
Wie dieser Herr da ihr Liebe schwor!

Hanna

Die Dame, die war ich!

Danillo

(zu Hanna)

Ha! Hanna!

Zeta

Ich hätt' geschworen es wär' meine Frau!

Hanna**Danilo**

¡Ah! ¡Ana y Camilo!
Mi espíritu está paralizado.
¡Las cosas no van bien!

Zeta

¿Dónde está entonces mi mujer?

(Valenciana llega inocentemente por la izquierda, tras ella Niegus.)

Valenciana

¿Qué deseas?

Zeta

¡Estoy mudo y helado!

Valenciana

¿¡Qué ha pasado? ¡Vamos, hablad claro!

Danilo

¡Ah! ¡Ana y Camilo!

Camilo

(a Danilo)

¡Estaos quieto de una vez!

Zeta

Yo he visto por un momento una Dama.
Yo miré brevemente por el ojo de la cerradura...

Ana

¡Eso no está nada bien!

Danilo

¡Pero es práctico!

Zeta

Escuché pero no pude creer lo escuchado...
(a Camilo)
¡Cómo ese Señor le juraba su amor!

Ana

¡Esa Dama era yo!

Danilo

(a Ana)

¡Ah! ¡Ana!

Zeta

¡Hubiera jurado que era mi mujer!

Ana

Mein lieber Camille, gesteh'n Sie's nur ein!

Valencienne

Oh, dies zu hören, ist Rettung und Pein!

Camille

Ach, dies zu sagen ist Rettung und Pein!

Danilo

Mich packt die Eifersucht,
fast könnte ich schrei'n!

Zeta

Ich kann's nicht glauben, oh nein, oh nein!

Njegus

Das arrangierte ich...
ganz schlau und ganz fein!

Hanna

Und war der Baron so indiskret,
zu lauschen und spähen beim Schlüsselloch,
(zu Camille)
so sagen Sie hier,
was drinnen Sie mir
gestanden, ich bitte, so sagen Sie's doch!

(Valencienne erschrickt, blickt eifersüchtig auf Camille. Hanna wechselt einen Blick mit Valencienne, die auf sie zukommt, und spricht mit ihr. Valencienne lächelt verstehend.)

Camille

Ich... soll es sagen?

Danilo

(für sich)
Und ich soll's ertragen?

Camille

(zu Zeta)
Nun, Exzellenz, da ich... nicht anders kann -
was ich drin sagte - so hören Sie's an:

Zeta

Jetzt bin ich doch neugierig, was er mir
sagen wird.

Camille

Wie eine Rosenknospe
im Maienlicht erblüht,
so ist in meinem Herzen
die Liebe aufgeglüht!
Das war ein selig Keimen,

¡Querido Camilo, confesadlo ahora vos!

Valenciana

¡Oh, escuchar esto es alivio y suplicio!

Camilo

¡Ay, decir esto es alivio y suplicio!

Danilo

¡Me deboran los celos,
necesito gritar!

Zeta

¡No puedo creerlo, oh no, oh no!

Niegus

Todo lo he solucionado...
¡muy astutamente y muy bien!

Ana

Y el Barón fue bastante indiscreto
al escuchar y mirar por el ojo de la cerradura,
(a Camilo)
decid vos aquí,
lo que dentro conmigo
estaba, por favor, ¡dígaselo a ellos!

(Valenciana se estremeze y lanza una mirada celosa a Camilo. Ana intercambia una mirada con Valenciana, quien se acerca y habla con ella. Valenciana sonrío con aire tranquilo.)

Camilo

¿Quiere... que yo lo diga?

Danilo

(para sí)
¿Y tendré yo que soportarlo?

Camilo

(a Zeta)
Bien, Excelencia, ya que yo... nada más puedo hacer...
lo que allí dentro dije... ahora escucharán todos:

Zeta

Siento buena curiosidad por lo que me
vaya a decir.

Camilo

Como un capullo de rosa
que en la luz de mayo florece,
así en mi corazón está
el amor abriéndose.
Como un bienaventurado brote,

von dem ich nichts geahnt,
ein wundersames Träumen,
das mich... ans Glück gemahnt!

Und nun das Glück gekommen,
soll's wieder, wieder fort?
Das Maienlicht verglommen?
Die Knospe, sie verdorrt?
Ein jauchzend, jubelnd Singen
in meiner Seele schallt:
Es wird dich mir erringen
der Liebe Allgewalt.

Hanna

Er glaubt ihm wirklich... Wort für Wort.
Und sein Verdacht, er ist schon fort!
Ah, lieber Graf, und du bleibst ganz kalt?
Was wetten wir, du redest bald!

Valencienne

Ich... fasse nicht ein einzig Wort!
Ja, will er wirklich... von mir fort?
Sein Liebeslied ist kaum noch verhallt,
Er singt's vor ihr, wo mir allein dies Lied doch galt!
Ist sie dahin so rasch, der Liebe Allgewalt?

Danilo

Ich... höre wie verschwommen,
fasse auch nicht ein Wort!
Sie hat sich schön benommen!
Mir ist's nicht vergönnt, sie zu erringen!
Doch mich läßt's nicht kalt!
Will mich... zur Ruhe zwingen,
ich gehe, und das bald!

Zeta

Der Wahn ist mir nun ganz benommen.
Zu ihr ist er gewiß gekommen,
ich glaub' ihm Wort für Wort,
's war meine Frau nicht dort!
Wenn's meine Frau so triebe,
macht' ich ein Ende bald!
Bei solchen Dingen
bleib' ein andrer kalt!

(Die Gesellschaft tritt im Hintergrund auf.)

Hanna

Nun wissen Sie, meine Herrschaften, was sich
im dunklen Pavillon zugetragen hat.
Es gibt kein Zurück!
(sieht Danilo verstohlen an)
Jetzt kommt der Haupttrumpf!
(zur Gesellschaft)

del que nada conozco,
¡un maravilloso sueño
me hace muy feliz!

Y ahora que la felicidad llega,
¿debe nuevamente, nuevamente desaparecer?
¿La luz de mayo oscurece?
¿El capullo se mustia?
¡Una exclamación, un canto alegre
en mi alma suena:
Al fin te hará mía
el poder del amor.

Ana

Él lo cree realmente... palabra por palabra.
¡Y sus celos crecen cada vez más!
Ah, querido Barón, ¿siempre estarás tan frío?
¡Pero llegará el momento que hablarás!

Valenciana

¡Yo... no entiendo ni una palabra!
Tal vez él realmente... ¿me quiere dejar?
Su canción de amor está apenas terminada,
y ahora canta para ella, ¡pero la canción era para mí!
¿Cambia pues así tan rápida la fuerza del amor?

Danilo

Yo... escucho una conspiración,
¡no entiendo ni una palabra!
¡Ella se muestra muy complacida!
¡Ya no podré conquistarla!
¡Pero esto no me deja frío!
Mejor me forzaré a calmarme,
y me ireé ¡bien rápido!

Zeta

Una ilusión completa fue entonces todo.
Ella a él en verdad audió,
yo lo creo palabra por palabra,
¡no era mi mujer quien estaba allí!
¡Si fuera mi mujer quien así se comportara
le pondría un rápido final!
¡Semejante situación
deja a cualquiera helado!

(Los invitados aparecen por el fondo.)

Ana

Ahora conocerán ustedes, invitados míos, lo que
ha sucedido en ese oscuro Pabellón.
¡Sin poder hacerse atrás!
(mirando furtivamente a Danilo)
¡Y ahora llega mi gran triunfo!
(a los invitados)

Den Herrschaften hab' ich was zu erzählen...

Chor

Nun was? Nun was?

Hanna

(sieht Danilo durchbohrend an)

Daß als Verlobte sich empfehlen:
Herr Rosillon.

Camille

Was? Ich?

Valencienne

O Gott!

Danilo

Ach, schön!

Zeta

Wie? Was?

Hanna

Und meine Wenigkeit!

Chor

Ah, welche Neuigkeit!

Valencienne

Bin starr!

Camille

Bin starr!

Danilo

Bin starr!

Zeta

Bin starr!

Hanna

(auf Danilo blickend)

Die Wirkung ist ganz wunderbar!

Chor

Wir gratulieren!

(Alle treten ein bißchen zurück und scheinen die Verlobung besprechen.)

Danilo

Oh, ihr verfluchten Millionen!

Zeta

Yo tengo la autoridad para relataros...

Coro

¿El qué? ¿El qué?

Ana

(dando una buena mirada hacia Danilo)

De quien a las novias ofrece sus buenos servicios:
el Señor Rosillón.

Camilo

¿Qué? ¿Yo?

Valenciana

¡Oh Dios!

Danilo

¡Ah, bien!

Zeta

¿Cómo? ¿Qué?

Ana

¡Y de mí, su servidora!

Coro

¡Ah, vaya noticia!

Valenciana

¡Estoy helada!

Camilo

¡Estoy helado!

Danilo

¡Estoy helado!

Zeta

¡Estoy helado!

Ana

(mirando a Danilo)

¡El efecto es maravilloso!

Coro

¡Nuestras felicitaciones!

(Todos dan unos pasos hacia atrás y comentan entre ellos las novedades.)

Danilo

¡Oh, nuestros millones están perdidos!

Zeta

Oh, ihr verlor'nen Millionen!

Camille

(leise zu Hanna)

Das geht doch nicht!

Da muß ich protestier'n!

Hanna

(leise zu Camille)

Dann werden Sie die Baronin blamieren!

Zeta

(zu Hanna)

Sie wollen wirklich?

Valencienne

(zu Camille)

Wirklich..., wollen Sie?

Hanna

Warum denn nicht?

Zeta

Ich bin dagegen, und der Graf...

Hanna

(zu Danilo)

Sie euch?

Danilo

Oh nein!

Warum soll ich... dagegen sein?

Ich... gebe Ihnen meinen Segen!

Ich meine nur...

Hanna

Was meinen Sie?

Danilo

Verlieb' dich oft,
verlob dich selten,
heirate nie!

Die Ehe ist für mich... privat,
ich rede nur als Diplomat,
wahrhaftig nur ein Standpunkt,
der längst überwunden.

Ein Zweibund sollte stets sie sein,
doch bald stellt sich ein Dreibund ein,
der zählt oft bloß nach schwachen Stunden!
Vom europäischen Gleichgewicht,
wenn einer sich verehelicht,
von dem ist bald nichts mehr zu spüren.
Der Grund liegt meistens nur darin:

¡Oh, nuestros millones están perdidos!

Camilo

(por lo bajo a Ana)

¡Pero esto no es así!

¡Yo me veo obligado a protestar!

Ana

(por lo bajo a Camilo)

¡Entonces dejaréis en mal lugar a la Baronesa!

Zeta

(a Ana)

¿Lo queréis realmente?

Valenciana

(a Camilo)

¿Realmente... la queréis a ella?

Ana

¿Y por qué no?

Zeta

Yo estoy en contra, y el Conde...

Ana

(a Danilo)

¿Vos también?

Danilo

¡Oh, no!

¿Por qué yo debía... estar en contra?

Yo... os doy mi bendición.

Yo tan solo...

Ana

¿Vos tan solo...?

Danilo

¡Enamorado a menudo de ti,
prometido muy pocas veces a ti,
pero casado nunca!
El matrimonio es para mí... privado,
hablo como un diplomático,
sinceramente solo es un punto de vista,
de lejos quiero verlo.
De una segunda alianza que debía llegar,
bien pronto vendrá un tercera,
¡como resultado de un momento de debilidad!
El europeo equilibrio,
cuando uno se casa,
a menudo pronto deja de notarse.
El motivo está por lo general en eso:

Es gibt Madam' zu sehr sich... hin,
der Politik der offenen Türen!

Hanna

Das ist doch unverschämt!

Danilo

Jawohl, ich schüld're nicht zu stark,
's ist etwas faul im Staate Dänemark!

*(Hanna eilt nach hinten und kommt während
durante
der folgenden Einleitung cancanierend mach vorn.)*

Hanna

Ein flotter Ehestend soll's sein:
ganz nach... Pariser Art!
Er sagt: "Madame", ich sag': "Monsieur"!
Ganz nach Pariser Art!
Wir lieben uns, wie sich's versteht,
ganz nach Pariser Art!
Wo jeder seine Wege geht:
Ganz nach Pariser Art!

Das hat Rrrrass
so, tral-la-la-la-la-la!
Macht mir Spaß
so, tral-la-la-la-la-la!
Und sollt' die Ehe anders sein,
denn spring' ich nicht hi... ,nein,
oh nein, oh nein, nein, nein, nein.

*(Sie traversiert cancanierend mit Valencienne und
wieder zurück. Die anderen fallen in den Tanz ein.)*

**Sylvane, Olga, Praskowia, Camille,
Zeta, Bodganowitsch, Kromow,
Pritschitsch, Damen und Herren**

Des hat Rrrrass'
so tral-la-la-la-la!
Macht ihr Spaß
so, tral-la-la-la-la!
Und sollt' die Ehe anders sein,
denn springt sie nicht hinein!
oh nein, oh... nein,

Hanna und Valencienne

La, la la, la! Nein.
Dann spring' ich/springt sie nicht hinein!
Nein!

Valencienne

Ja, dieser Ehestend wird flott!

y se la da la Señora a sí misma... ahí,
¡la política de las puertas abiertas!

Ana

¡Esto es una impertinencia!

Danilo

Es cierto, y lo describo como es,
¡hay algo podrido en el estado dinamarqués!

*(Ana se apresura hacia la parte posterior y regresa
la siguiente introducción bailando el cancan.)*

Ana

Un muy libre matrimonio será:
¡al estilo... de París!
Él dirá: "Madame", yo diré: "Monsieur",
¡al estilo de París!
Nosotros nos amaremos, como se suele decir,
¡al estilo de París!
Cada uno seguirá su camino
¡al estilo de París!

¡Será delirante así,
tral-la-la-la-la-la!
¡Así me gustará,
tral-la-la-la-la-la!
Y el matrimonio para otro será,
que hacia él yo no voy a brincar,
oh no, oh no, no, no, no.

*(Ella atraviesa bailando con Valenciana la escena
y regresan juntas. El resto se une al baile.)*

**Silvana, Olga, Camilo,
Zeta, Bodganovitch, Kromov,
Pritschnich, Señoras y Caballeros**

¡Será delirante así,
tral-la-la-la-la-la!
¡Así me gustará,
tral-la-la-la-la-la!
¡Y el matrimonio para otro será,
que hacia él ella no va a brincar!
¡Oh no, oh... no!

Ana y Valenciana

¡La, la, la, la! No
¡Pues hacia él yo/ella no voy/va a saltar!
¡No!

Valenciana

Sí, será un matrimonio muy libre.

Hanna

Ganz nach... Pariser Art!

Valencienne

(mit Blick auf Camille)

Der Mann zieht hü, die Frau zieht hoff!

Hanna

Ganz nach Pariser Art!

Valencienne

Und keiner macht sich was daraus!

Hanna

Ganz nach Pariser Art!

Valencienne

(zu Hanna)

Sie seh'n ganz scheidungs-fähig aus!

Hanna

Ganz nach Pariser Art!

Valencienne und Hanna

Das hat Rrrrass

so, tral-la-la-la-la-la!

Macht mir Spaß

so, tral-la-la-la-la-la!

**Sylvane, Olga, Praskowia, Camille,
Zeta, Bodganowitsch, Kromow,
Pritschitsch, Damen und Herren**

Das hat Rrrrass

so, tral-la-la-la-la-la!

Macht mir Spaß

so, tral-la-la-la-la-la!

(Alle, außer Danilo, tanzen.)

Danilo

(für sich)

In mir tobt es, in mir bebt es!

In mir zuckt es, in mir juckt es!

Halt's nicht aus!

Es muß heraus!

(Man hört auf zu tanzen.)

Aber nicht so wutentbrannt!

Aber nicht so wutentbrannt!

Ruhig, ruhig mit Verstand!

(zu Hanna)

Zu der Vermählung, schöne Frau,

Ana

¡Al estilo de París!

Valenciana

(mirando a Camilo)

¡El hombre quiere así, la mujer quiere así!

Ana

¡Al estilo de París!

Valenciana

¡Y ninguno consigue lo que quería!

Ana

¡Al estilo de París!

Valenciana

(a Ana)

¡Estáis tan entristecida por la separación!

Ana

¡Al estilo de París!

Valenciana y Ana

¡Será delirante así,

tra-la-la-la-la-la!

¡Así me gustará,

tra-la-la-la-la-la!

**Silvana, Olga, Camilo,
Zeta, Bodganovitch, Kromov,
Pritschnich, Señoras y Caballeros**

¡Será delirante así,

tra-la-la-la-la-la!

¡Así me gustará,

tra-la-la-la-la-la!

(Todos, excepto Danilo, bailan.)

Danilo

(para sí)

¡Estoy que rabio, estoy que tiemblo!

¡Estoy que estallo, estoy que reviento!

¡Es demasiado!

¡Hay que marcharse!

(Todos dejan de bailar.)

¡Pero basta de rabia!

¡Pero basta de cólera!

¡Calma, calma y juicio!

(a Ana)

Sobre bodas, bella señora,

gestatten Sie eine Erzählung.

**(Valencienne geht zu Camille. Alle ziehen sich
hacia
ganz zurück, so daß Hanna und Danilo total
exponiert sind.)**

Hanna

Gewiß, des ist ja interessant!
Seh'n Sie mich... an, ich bin schon sehr gespannt!
Also bitte!

Danilo

Also bitte!
Es waren zwei Königskinder...
ich glaube, sie hatten sich lieb.
Sie konnten zusammen nicht kommen,
wie dies einst ein Dichter beschrieb!
Der Prinz, der blieb aber verschlossen,
er hatte dafür seinen Grund.
Das hat die Prinzessin verdrossen,
warum er nicht auftat den Mund.
Da hat nun die Dame Prinzessin
getrieben ein grausames Spiel,
sie gab ihre Hand einem and'ren.
und das war dem Prinzen zu viel.
Du gnädige Dame Prinzessin,
du tatest daran gar nicht recht,
du bist auch nicht besser wie andere,
vom schwachen, koketten Geschlecht!
Doch glaubst du, dass ich mich drob kränke?
Haha! Da täuschest du dich...!
Im Traume ich nicht daran denke! -
Das sagte der Prinz, und nicht ich! -
Und weiter da sagte der Prinz noch:
(deutet auf Camille)
"Da nimm ihn, der sei dir vergönnt!"
Drauf ist er von dannen gegangen -
und das tu' ich auch..., Kompliment!
(will ab)

Hanna

Wohin denn, Graf, wohin?

Danilo

Wohin ich...?
Dort, wo ich... zu Hause bin!
(mit beissender Ironie)
Jetzt geh' ich zu Maxim,
dort bin ich sehr intim,
ich duze alle Damen,
ruf' sie beim Kosenamen:
Lolo, Dodo, Jou-jou,
Clo-clo, Margot, Frou-frou,

permittedme contar una historia.

**(Valenciana se reúne con Camilo. Todos se hacen
atrás, mientras Ana y Danilo quedan solos en
primer plano.)**

Ana

¡Con gusto, parece interesante!
¡Miradme... me muero de impaciencia!
¡Empezad, por favor!

Danilo

¡Pues bien!
Había una vez dos principitos...
que creo, estaban enamorados.
¡Ellos no podían estar juntos,
como escribió una vez un poeta!
El Príncipe estaba siempre taciturno,
y tenía para ello sus motivos,
ya que la Princesa para contrariarlo,
se obstinaba en no abrir la boca.
Y un buen día la Princesa
se entregó a un juego cruel,
ella dió su mano a otro,
y eso ya fue demasiado para el Príncipe.
"Tú, querida Princesa,
no te has portado nada bien,
y no eres nada mejor que las otras,
¡con sus costumbres de género coqueto!
¿Pero piensas acaso que eso me destroza?
¡Ja, ja! ¡Te equivocas bien!
¡Como un sueño será esto para mí!"
¡Esto lo dice el Príncipe, no lo digo yo!
Y prosiguiendo el Príncipe comentó:
(señalando a Camilo)
"¡Tómala, y que la disfrutes!"
Y dicho esto se marchó...
y así hago yo... ¡Mis cumplidos!
(va a salir)

Ana

¿A dónde, Conde, a dónde?

Danilo

¿A dónde...?
Pues, yo voy... ¡a mi casa!
(con mordaz ironía)
Ahora me voy a Maxim,
donde me muestro muy íntimo,
tuteo a las Damas,
llamándolas por sus suaves nombres:
Lolo, Dodo, Jou-jou,
Clo-clo, Margot, Frou-frou,

sie lassen mich vergessen,
was ich so bang empfand!
(*ab*)

Hanna

Allein liebt er mich..., nur allein!
Jetzt geht er in die Falle und...
Das hat Rrrrass
so, tral-la-la-la-la-la!
Macht mir Spaß
so, tral-la-la-la-la-la!
usw.

Hanna und Valencienne

(*tanzend*)
La, la la, la, la!

**Sylvane, Olga, Praskowia, Camille,
Zeta, Bogdanowitsch, Kromow,
Pritschitsch, Damen und Herren**

(*tanzend*)
Das hat Rrrrasss, usw.

¡ellas me permiten olvidar
todos los agravios sufridos!
(*sale*)

Ana

¡El sólo me quiere a mí... sólo a mí!
El solito ha caído en la trampa y...
¡Será delirante así,
tra-la-la-la-la-la!
¡Así me gustará,
tra-la-la-la-la-la!
etc.

Ana y Valenciana

(*bailando*)
¡La, la, la, la, la!

**Silvana, Olga, Praskovia, Camilo,
Zeta, Bodganowitch, Kromov,
Pritschitch, Señoras y Señores**

(*bailando*)
¡Será delirante así...! etc.

Dritter Akt

Tercer acto

Im Palais dar Hanna Glawari

Kurze Bühne, abgeschlossen von der Hinterbühne durch einen Gobelin. Links und rechts eine Karyatide im modernsten Sinn, nämlich je eine Dame in modernster Toilette, die in koketter Haltung den Saal zu stützen scheint.

Nr. 12b Zwischenspiel

Zeta

Also, also, also!

Wo sind die versprochenes Grisetten?

Njegus

Sie sind alle da, Exzellenz!

Zeta

Aber wo sind sie, wo?

Njegus

Pomali, Pomali, Excellenz.

Wie mir Pontevedriner zu sagen pflegen.

Zeta

Was ist denn das für eine Musik?

Njegus

Diese verführerischen Klänge erklingen aus dem Kabarett'l des Grisetterl, das ich hier im Palais der Frau Glawari mit Verlaub imitiert habe.

Zeta

Imitiert? Keinn echten Grisettchen?

Njegus

Doch, alle echt, auch Frau Baronin...

Zeta

Meine Frau?

Njegus

Siet tut natürlich nur so!

Zeta

Ach so!

Njegus

Also los, Excellenz!

En el palacio de Ana Glavari

Un pequeño escenario, separado del resto por un gobelino. A derecha e izquierda una cariatide de estilo moderno, donde estatua de dama con vestido moderno, y con coqueta postura, parece sostener la sala.

Nr. 12b Intermedio

Zeta

¡Bien, bien, bien!

¿Dónde están las anunciadas grisetas?

Niegus

¡Están todas allí, Excelencia!

Zeta

¿Y dónde es allí, entonces?

Niegus

Pomali, Pomali, Excelencia,

como tenemos por costumbre decir en Pontenegro.

Zeta

¿Y qué música es entonces esta?

Niegus

Ese seductor sonido viene desde el Cabaret de las Grisetas, que aquí en el Palacio de la Señora Glavari yo, con la venia, he imitado.

Zeta

¿Imitado? ¿Sin las verdaderas Grisetas?

Niegus

Pues no, son reales, incluso la Señora Baronesa...

Zeta

¿Mi mujer?

Niegus

¡Ella sólo las imita, por supuesto!

Zeta

¡Ah, bueno!

Niegus

¡Así que comenzamos, Excelencia!

Zeta

Los!

Nr. 13 Tanz-Szene

(Njegus drückt auf einen Knopf; der Gobelin geht in die Höhe. Man sieht ein hochelegantes, übermodernes Cabaret-Restaurant. Tische, Sessel, intime Beleuchtungskörper auf den Tischen, mit verschiedenfarbigen Schirmen, in Gestellen Champagnerkübel.

Rechts und links kleine Logen. Im Fond läuft rechts

derecha und links Mitte eine breite Freitreppe, die vom 1. Stock ins Parterre zu führen scheint. Zwischen

situada diesen Treppen eine breite Loge, in welcher das

Orchester plaziert ist. Rechts und links hinten je eine Tür mit Portieren.

Kromow, Pritschitsch, Bodganowitsch an je einem Tisch mit je einer Dame; Kellner mit weißen

camareros Schürzen servieren. Her und Hin wie in einem

trasiego habitual de un derartigen Restaurant. Das auf der Bühne in der

Loge unter der Treppe plazierte Orchester (5 Mann
que les in roten Fräcken, einer dirigiert und geigt) spielt
acompañando alle Nummern, mit Ausnahme des Duets, mit.
Großer Cakewalk.

Njegus

Graf Danilowitsch...

Danilo

(erscheint auf der Galerie oben, überrascht)

Ja, was seh' ich?

Ja, wo bin ich denn hier?

(entzückt)

Ah!

(Er läßt sich von der Stimmung hinreißen, tanzt

une al die Treppe hinunter und tanzt mit. Drei Damen kommen von rechts, drei von links hinten in feschesten Toiletten mit Hüten, dann ebenso Valencienne.)

Nr. 14 Chanson**Zeta**

¡Comenzemos!

Nr. 13 Escena y Baile

(Niegus toca un interruptor y el gobelín se eleva Todos podemos ver un elegante y moderno Cabaret-restaurante. Mesas, butacas,

lámparas con luz íntima sobre las mesas,

con pantallas de colores variados y con recipientes para botellas de champagne.

A derecha e izquierda pequeños palcos. Al fondo a

e izquierda escaleras que conducen al piso superior.

Entre ellas hay un espacio en el que se encuentra

un pequeña orquesta. Al fondo a la derecha y a la

hay una puerta guardada por un portero cada una.

Kromov, Pritschitch, Bodganowitch está cada uno en una mesa instalados y acompañados de una dama; los

restaurantes. Sobre el escenario entre las escaleras está

orquesta (cinco músicos con fraks de color rojo, y otro
dirige y toca el violín) y que tocarán cada números
a la orquesta principal excepto en los dúos.

Niegus

Conde Danilovitch...

Danilo

(aparece en lo alto de la galería)

Sí, ¿qué desea?

Pero... ¿dónde estoy?

(asombrado)

¡Ah!

(Se deja atraer por el ambiente general, desciende y se

baile de los invitados. Tres Damas llegan por la derecha, otras tres por la izquierda, todas con vestidos de fiesta muy alegres y pamelas, y tras ellas Valenciana con igual aspecto.)

Nr 14. Canción

Valencienne, Die Grisetten

Ja, wir sind es, die Grisetten,
von Pariser Kabaretten!

Valencienne

(eine nach der anderen vorstellend)

Lolo! Dodo! Jou-jou! Frou-frou!
Clo-clo! Margot! Et moi!

Auf dem Boulevard am Abend,
Trippel-trapp und trippel-trapp,
da flanieren wir Grisetten
kokettierend auf und ab!

Valencienne, Grisetten

Trippel-trippel trippel trapp!
Trippel-trippel trippel-trapp!
Trippel-trippel trippel-trappel,
Trippel-trappel trippel-trapp!

Valencienne

Und mit Goldlack-Halbstiefletten,
trippel-trippel trippel-trapp,
und mit Hüten, pschütt-koketten,
gehen wir dort aut und ab!

Valencienne, Grisetten

Ja, wir sind es, die Grisetten,
von Pariser Kabaretten!

Valencienne

Lolo! Dodo! Jou-jou! Frou-frou!
Clo-clo! Margot! Et moi!

Grisetten

La, la, la...

Valencienne

Ritantouri tantirette.
Eh voilà les belles grisettes!
Les grisettes de Paris.
Ritantouri tantiri!

Valencienne und Grisetten

Ritantouri tantirette.
Eh voilà les belles grisettes!
Les grisettes de Paris.
Ritantouri tantiri!

Valencienne

Wie die Spinnen in ihr Netzchen,
Zippel-zippel zippel-zapp!
Sich die kleinen Falter fangen,
fangen wir die Männer, schwapp!

Valenciana, Las Grisetas

¡Sí, ya estamos aquí, las Grisetas,
de los Cabarets de París!

Valenciana

(presentándolas a una tras otra)

¡Lolo! ¡Dodo! ¡Jou-jou! ¡Frou-frou!
¡Clo-clo! ¡Margot! ¡Y yo!

Desde el Boulevard por la noche,
trippel-trapp, trippel-trapp,
respaldecemos nostras Grisetas
¡coqueteando aquí y allá!

Valenciana, Grisetas

¡Trippel-trippel trippel trapp!
¡Trippel-trippel trippel trapp!
¡Trippel-trippel trippel- trappel,
trippel-trippel trippel trapp!

Valenciana

Con nuestras pequeños botines dorados,
trippel-trippel trippel-trapp,
y nuestros sombreros, muy coquetas,
¡vamos de aquí para allá!

Valenciana, Grisetas

¡Sí, ya estamos aquí, las Grisetas,
de los Cabarets de París!

Valenciana

¡Lolo! ¡Dodo! ¡Jou-jou! ¡Frou-frou!
¡Clo-clo! ¡Margot! ¡Y yo!

Grisetas

La, la, la...

Valenciana

¡Ritantouri tantirette!
¡La bellas grisetas están aquí!
¡Las grisetas de París!
¡Ritantouri tantiri!

Valenciana y Grisetas

¡Ritantouri tantirette!
¡La bellas grisetas están aquí!
¡Las grisetas de París!
¡Ritantouri tantiri!

Valenciana

Como la araña en su tela,
¡zippel-zippel zippel-zapp!
atrapa a las pequeñas mariposas,
atrapamos nosotras a los hombres ¡flap!

Valencienne, Grisetten

Zippel-zippel zippel-zapp,
zippel-zippel zippel-zapp,
zippel-zippel zippel-zappel,
zippel-zappel zippel-zapp!

Valencienne

Lassen sie gern zippeln zappeln,
trippel-trippel trippel-trapp,
und dann geh'n wir wieder weiter
kokettierend auf und ab!

Valencienne, Grisetten

Ja, wir sind es, die Grisetten,
von Pariser Kabaretten!

Valencienne

Lolo! Dodo! Jou-jou! Frou-frou!
Clo-clo! Margot! Er moi!

Grisetten

La, la, la, la...

Valencienne und Grisetten

Ritantouri tantirette.
Eh voilà les belles grisettes!
Les grisettes de Paris.
Ritantouri tantiri!

*(Der Refrain wird nun von allen auf dr Bühne und
mesas
in den Logen mitgejohlt, mitgepfiffen, mitgetanz;
dabei turbulentes Her un Hin im Saal, viele tanzen
mesas,
in geschlossener Kette die Treppen und die Galerie.
Währenddessen hat Hanna den Saal betreten. Die
Grisetten verlassen das Kabaret; ein Diener tritt auf.)*

Ein Diener

Exzellenz, Excellenz, Graf, eine Expreßdepesche!
(ab)

Danilo

(liest)

"Wenn Glawari-Millionen nichtim Land verbleiben,
dann droht Staatsbankrott"

Zeta

Graf Danilowitsch! Ich muß an Ihren Patriotismus
appellieren! Sie müssen ihr Herz erobern!

Valenciana, Grisetas

¡Zippel-zippel zippel-zapp,
zippel-zippel zippel-zapp,
zippel-zippel zippel-zappel,
zippel-zappel zippel-zapp!

Valenciana

Los dejamos bien inquietos y aturrullados,
trippel-trippel trippel-trapp,
¡y después continuamos
coqueteando aquí y allá!

Valenciana, Grisetas

¡Sí, ya estamos aquí, las Grisetas,
de los Cabarets de París!

Valenciana

¡Lolo! ¡Dodo! ¡Jou-jou! ¡Frou-frou!
¡Clo-clo! ¡Margot! ¡Y yo!

Grisetas

La, la, la...

Valenciana y Grisetas

¡Ritantouri tantirette!
¡La bellas grisetas están aquí!
¡Las grisetas de París!
¡Ritantouri tantiri!

*(El estribillo es repetido por todo el mundo en las
y en los palcos, los silban, lo cantan, lo bailan;
por toda la escena se baila: en las escaleras, entre las
mesas,
en la galería, en los palcos.
Mientras tanto entra Ana en la sala. Las grisetas
abandonan el cabaret; entra un camarero.)*

Un camarero

¡Excelencia, Excelencia, Conde, un telegrama!
(sale)

Danilo

(leyendo)

"Si los millones de la Glavari no quedan en la patria,
el estado estará en la bancarrota."

Zeta

¡Conde Danilovitch! ¡Reclamo vuestro patriotismo!
¡Debéis conquistar su corazón!

Danilo

Nun gut, ich werde sondieren, aber das eine sage ich Ihnen, wenn Hanna trotzdem den Rosillon ehelicht, dann gehe ich in ein Kloster!

Zeta

Bravo! Sie sind ein Patriot!

Danilo

In ein Nonnenkloster!

Zeta

Hahaha!

(Zeta zieht sich zurück; das Kabaret leert sich.)

Danilo

Gospodina!

Hanna

Ja!

Danilo

Ich und der Vaterland verbieten Ihnen, daß Sie Rosillon heiraten!

Hanna

Ich heirate Herrn Rosillon...

Danilo

Wie?

Hanna

...nicht!

Danilo

Ja, aber das Rendezvous im Pavillon!

Hanna

Ich habe kein Rendezvous mit Herrn Rosillon gehabt, sondern eine verheiratete Dame!
Um diese zu retten, habe ich mich vorgeschoben!
So ist's einmal und fertig!

Danilo

(ausser sich vor Freude)

Eine andere Dame! -

Und das sagen Sie mir erst jetzt?

Hanna

Und warum nicht jetzt erst?

Danilo

(will ehrlich sein)

Danilo

Pues bien, lo intentaré, pero antes os diré una cosa: ¡si Ana se casa con Rosillon, yo me encierro en un convento!

Zeta

¡Bravo! ¡Vos si que sois un patriota!

Danilo

¡En un claustro de monjas!

Zeta

¡Ja, ja, ja!

(Zeta se retira; el cabaret queda vacío)

Danilo

¡Gospodina!

Ana

¡Sí!

Danilo

¡La patria y yo mismo os prohibimos esposaros con Rosillon!

Ana

Me casaré con el Señor Rosillon...

Danilo

¿Cómo?

Ana

...¡nunca!

Danilo

¡Sí, pero vuestro encuentro en el Pabellón!

Ana

¡Yo no tuve cita alguna con el Señor Rosillon sino una Dama casada!

¡Para salvarla me puse yo en su lugar!

¡Fue por una vez y nunca más!

Danilo

(para sí con alegría)

¡Otra Dama!

¿Y me lo decís ahora?

Ana

¿Y por qué no hasta ahora?

Danilo

(intentando ser sincero)

Ja weil ich - weil...
(*bricht ab*)

Hanna

So machen Sie doch den Mund auf, oder fühlen Sie sich nur wohl, wenn Sie Grisetten um sich haben?

Nr. 15 Duett

Danilo

Aber dort bin ich zu Hause...

Hanna

O, Sie sind...

Danilo

Was bin ich?...
O, du bist...

Hanna

Was bin ich?

Danilo

Sie sind...
Lippen schweigen,
's flüstern Geigen,
hab' mich lieb!
All die Schritte
sagen: bitte,
hab' mich lieb!
Jeder Druck der Hände
deutlich mir's beschrieb.
Er sagt klar: 's ist wahr, 's ist wahr,
Du hast mich lieb!

Hanna

Bei jedem Walzerschritt,
tanzt euch die Seele mit,
da hüpf't des Herzchen klein,
es klopft und pocht: Sei mein, Sei mein!
Und der Mund, er spricht kein Wort,
doch tönt es fort und immerfort:
Ich hab' dich ja so lieb...
Ich hab' dich lieb!

Hanna, Danilo

Jeder Druck der Hände
deutlich mir's beschrieb.
Er sagt klar: 's ist wahr, 's ist wahr,
Du hast mich lieb!

(*Hanna geht ab. Zeta, Kromow, Bodganowitsch, Pritschitsch, Valencienne mit den Grisetten, Njegus, Damen und Herren kommen zurück.*)

Porque yo... porque...
(*intentando hablar*)

Ana

Abrid de una vez la boca, ¿o es que sólo estáis en vuestro elemento cuando os rodeáis de grisetas?

Nr. 15 Dúo

Danilo

Allí estoy como en casa...

Ana

Oh, vos sois...

Danilo

¿Qué soy yo?...
Oh, tú eres...

Ana

¿Qué soy yo?

Danilo

Vos sois...
Los labios callan,
los violines susurran,
¡ámame!
todas las señales
dicen: ¡por favor!
¡ámame!
Cada presión de tu mano
me lo dice declara bien.
Y dice claramente: ¡es verdad! ¡es verdad!
¡Tú me amas!

Ana

Como en un paso de vals
baila mi alma ahora,
palpita mi pequeño corazón,
y golpea y late: ¡Eres mío! ¡Eres mío!
Y la boca, no dice nada,
pero continuamente da a entender:
¡que yo te quiero tanto!...
¡Yo te quiero!

Ana, Danilo

Cada presión de tu mano
me lo dice declara bien.
Y dice claramente: ¡es verdad! ¡es verdad!
¡Tú me amas!

(*Ana sale. Zeta, Kromov, Bodganovitch, Pritschitch, Valenciana con las Grisetas, Niegus, Damas y Caballeros regresan.*)

Zeta

(zu Valencienne)

Valencienne, unsere lustige Witwe
heiratet Herrn Rosillon nicht!

Valencienne

Gott sei Dank!

Zeta

Denn er hat gar nicht mit ihr das
Rendezvous gehabt!

Valencienne

Ah!

Zeta

Sie hat sich vorgeschoben für eine andere!
Aber für wen, Graf?

Danilo

Ja, für wen?

Njegus

(hält den Fächer in der Hand)

Exzellenz, Exzellenz, diesen Fächer,
man hat gefunden in Pavillon!

Valencienne

(erschrickt für sich)

Da ist ja mein Fächer!

Zeta

Ah!

(zum Grafen)

Diesen Fächer habe ich ja
Ihnen gegeben, Graf!

Danilo

(sich betastend)

Ja, ja, ich habe ihn verloren...

Zeta

(lächelnd, vielsagend)

Im Pavillon!

Die Schrift meiner Frau...!

"Ich liebe Dich".

Valencienne

(für sich)

Ich bin verloren!

Zeta

Ah, jetzt ist mir alles klar!

Zeta

(a Valenciana)

¡Valenciana, nuestra Viuda Alegre
no desporará al Señor Rosillon!

Valenciana

¡Gracias a Dios!

Zeta

¡Entonces no es a ella a quien
vimos en la cita!

Valenciana

¡Ah!

Zeta

¡Ella ocupó el lugar de otra!
Pero, ¿de quién, Conde?

Danilo

Sí, ¿de quién?

Niegus

(sosteniendo el abanico en la mano)

¡Excelencia, Excelencia, este abanico,
ha sido encontrado en el Pabellón!

Valenciana

(hablando para sí)

¡Ese es mi abanico!

Zeta

¡Ah!

(al Conde)

¡Ese abanico os lo había ya dado yo
a vos, Conde!

Danilo

(examinándolo)

Sí, sí, lo había perdido...

Zeta

(riendo, muy comunicativo)

¡En el Pabellón!

¡La letra de mi mujer...!

"Yo os amo".

Valenciana

(para sí)

¡Estoy perdida!

Zeta

¡Ah, ahora todo está claro para mí!

Es war doch meine Frau!
(zu *Valencienne*)
Madame, ich lasse mich scheiden!
Bin schon geschieden!

Hanna

Meine Herren, da sind Sie ja!

Zeta

(auf *Hanna* zutretend)

Ah, Gospodina, ich bin frei! Ledig! Geschieden.
Und ich erlaub mir im Namen meines Vaterlandes,
um Ihre Hand anzuhalten!

Danilo

(für *sich*)

Das ist ein sarkes Stück.

Hanna

Ihr Antrag ehrt mich - aber, ich muß Ihnen sagen,
daß ich laut Testament meines seligen Mannes im
Falle einer Wiederverheiratung das ganze Vermögen
verliere -

Zeta

Verliere? Ich ziehe meinen Antrag wieder zurück.

Danilo

(aufjubelnd)

Hanna! Du hast dann kein Geld mehr?

Hanna

Nein, nix!

Danilo

Hanna, Ich liebe Dich, Sie!
Ich liebe Sie, Dich!

Hanna

Endlich!

Zeta

Er nimmt sie ohne Geld?

Hanna

(lächelnd)

Nicht so ganz! Denn im Testament meines Seligen
Gatten heißt es, daß ich das Geld verliere, weil es in
den Besitz meines Gatten übergehen muß!

Danilo

Was?

Hanna

¡Fue con mi mujer!

(a *Valenciana*)

¡Señora, me divorcio!

¡Estoy decidido!

Ana

Señores míos, ¡ustedes aquí!

Zeta

(dirigiéndose a *Ana*)

¡Ah, Gospodina, estoy libre! ¡Soltero! Divorciado.
¡Y me permito, en nombre de la Patria,
pediros vuestra mano!

Danilo

(para *sí*)

Esto es un poco fuerte.

Ana

Vos me honráis... pero debo deciros,
que en el testamento de mi santo esposo
hay una cláusula que me hace perder toda fortuna
si contraigo matrimonio de nuevo...

Zeta

¿La perdéis? ¡Retiro mi petición!

Danilo

(contentísimo)

¡Ana! ¿Entonces ya no tendrás dinero?

Ana

¡No, nada!

Danilo

¡Ana, te amo, la amo!
¡La amo, te amo!

Ana

¡Al fin!

Zeta

¿Y la tomáis sin su dinero?

Ana

(riendo)

¡No exactamente! En el testamento de mi santo
esposo se determina que toda la fortuna...
¡pase a las manso del marido con quien me case!

Danilo

¿Qué?

Ana

So ist's einmal und fertig!

Danilo

Ich würde Dich jetzt auch heiraten, wenn Du
doppelt viele Millionen hättest!

Zeta

(wütend)

Aber dieser Fächer! Valencienne!

Valencienne

Lies doch, was ich darauf geschrieben habe!

Zeta

(liest)

"Ich bin eine anständige Frau!"

(zu Valencienne)

Verzeih', das hab' ich nicht gewußt!

(küsst ihre Hand)

Nr. 16 Schlußgesang

Hanna

Ja, das Studium der Weiber ist schwer.

**Kromow, Bogdanowitsch,
Pritschitsch und Herren**

Ach die Weiber, diese Weiber!

Zeta

Nimmt uns Männer verteufelt auch her!

Danilo

Niemals kennt doch an Seele und Leib
man das Weib -

Alle

Weib, Weib, Weib, Weib!

Mädchen zart, Gretchenart, blondes Haar,
mit dem treuesten Blauäugleinpaar!

Ob sie schwarz oder rot oder blond sind gefärbt,
's ist egal, man wird doch gegerbt.

¡Así es y ya basta!

Danilo

¡Yo te desposaría aún cuando tuvieras
el doble de millones!

Zeta

(furioso)

¡Pero ese abanico! ¡Valenciana!

Valenciana

¡Lee de una vez lo que tiene escrito debajo!

Zeta

(leyendo)

"Yo soy una esposa honesta"

(a Valenciana)

¡Perdona, yo no sabía nada!

(le besa la mano)

Nr 16. Canción Final

Ana

Sí, estudiar a la mujeres es fastidioso.

**Kromov, Bodganovitch,
Pritschlich y Caballeros**

¡Ah, las mujeres, estas mujeres!

Zeta

¡Y a los hombres se nos da bien mal!

Danilo

No hay quien conozca el alma y el seno
de la mujer...

Todos

¡Mujer, mujer, mujer, mujer!

Muchacha delicada, muñequita, de rubios cabellos,
¡con sus tan fieles ojos azules!

Sean ellas morenas, o pelirrojas, o rubias,
lo mismo da, todo lo tenemos en contra.